

Ine eûre di
pâhûleté

Comédie en deux parties

Adaptation en wallon liégeois

Philippe Niesen

Une heure de tranquillité
Florian Zeller

La création de Une heure de tranquillité a eu lieu le 24 février 2013 au Théâtre Antoine à Paris, France.

Adaptation en wallon liégeois
Philippe Niesen

niesenphilippe@hotmail.be

Haccourt, le 27 octobre 2017

*Avant répétition, la compagnie théâtrale
Doit contacter la SACD et l'adaptateur afin d'obtenir les droits.*

DISTRIBUTION 2F, 5H

Michél, la cinquantaine

Nathalie, l'épouse de Michél

Léo, plombier qui travaille au noir, Portugais qui se dit Polonais

Sébastien, le fils (genre gothique) de Michél et Nathalie, 29 ans

Pavèye, le voisin

Elza, la maîtresse de Michél, amie de Nathalie.

Pître, l'ami de Michél et ancien amant de Nathalie.

PREMIERE PARTIE

SCENE I

Un salon.

Michél entre avec précipitation. Il a l'air essoufflé.

MICHEL : *(enjoué, il appelle)* Nathalie ! Nathalie !... Hou ! Hou !...
mins wice ès-s' ? Mi trézôr ?

Nathalie arrive.

NATHALIE : *(froide)* Ha ! t'ès dèdja rintré.

MICHEL : Awè, dj'a corou. Dji... Ca va ? Ti vas bin ? Dji vins djusse
dè rentrer la. Ca va ?

NATHALIE : On direût qui t'as l'êr d'èsse di bone oumeûr.

MICHEL : Dji n'so nin d'bone oumeûr, Nathalie. Dji so d'clapante
oumeûr !

NATHALIE : T'as bin dèl tchance.

MICHEL : Dji so d'ine oumeûr inimådjinâbe !

NATHALIE : Tant mî vât.

MICHEL : Ti n'mi d'mandes nin poqwè ?

NATHALIE : Nèni, pusqui ti vas m'èl dîre.

Michel réalise que Nathalie est sombre.

MICHEL : Qu'as-s' ?

NATHALIE : Mi ?

MICHEL : Bin awè, qu'as-s' ? T'as l'êr tote drole.

NATHALIE : Quél êr ?

MICHEL : Dji n'sé nin, mins on direût qu'ti fès l'hègne.

NATHALIE : Dji n'fè nin l'hègne.

MICHEL : Dji t'kinohe Nathalie. Dji sé tot l'minme bin qwand ti fès
l'tièsse. Qui s'passe-t-i ? Ine saqwè qui n'va nin ?

NATHALIE : Tot va bin, t'di-dje. Seûlemint...

MICHEL : Qwè ?

NATHALIE : Rin. Mins poqwè ès-s'di si bone oumeûr, raconte ?

MICHEL : Oûy, dj'a-st-avu ine bone novèle.

- NATHALIE : Ah ?
- MICHEL : Ine fwért bone novèle !
- NATHALIE : Lisquéle ?
- MICHEL : Ine novèle di prumîre importance.
- NATHALIE : (*un peu agacée*) Bon, ti vas m'èl dîre, awè !
- MICHEL : Mins n'seûye nin si nièrveûse.
- NATHALIE : Dji n'so nin nièrveûse, mins c'èst t'manîre di m'fé djèrî...
- MICHEL : T'as idèye dè savu, hin ? Ca t'troubèle, nin vrèye ?
- NATHALIE : Boh.
- MICHEL : Adon vola. Ti sés qui Niel Youart n'a èrèdjistré qu'on seûl albom' tot seû èt...
- NATHALIE : Quî ?
- MICHEL : Niel Youart. (*Pas de réaction.*) Niel Youart... Le clarinètisse de Mickael Torman ! A lu tot seû, i l'è-st-a l'oridjine dè mouvemint « soft organic ». Ca n'ti dit rin ? Arèstèye... *Blue Cotton Reverie ? Prelude to a Kiss ? The Big Quenn's Hat ?* Nèni ? Ci galiârd a djowé avou lès pus grands, mins tot èsteût dèdja d'vins s'prumî albom', *Me, Myself and I*. Tot èsteût la !
- C'è-st-in-albom' fwért râre, ti sés, mins impossibe a trover. Sâf amon quéques spéciâlisses, pèrsone ni l'a mây hoûté. Et mi, ça fêt dè annèyes qui dj'èl ricwire. Mins il èsteût introvâbe. Epwisé. Evôye dèl circulâcion. Et oûy... oûy...
- NATHALIE : (*sans enthousiasme*) ... ti l'as r'trové.
- MICHEL : Kimint qu't'èl sés ?
- NATHALIE : Dj'imâdjine. Ci n'èst nin ça ?
- MICHEL : Siya. Rilouke.

Il lui montre le disque Me, Myself and I.

- NATHALIE : (*sans enthousiasme*) Wouah.
- MICHEL : Incrwèyâbe, nèni ? Et ti sés kimint dji l'a r'trové. I fât qu't'èl sèpes. Dj'a contacté brâmint d'disquaires, di Litje, di Brussél, minme di Paris, èt çoula dispôye dè annèyes po m'èl prôcurer. Mins nolu n'l'aveût. Dj'a minme cwèrou so Intèrnèt'. Introvâbe. Et oûy à matin... awè oûy, Nathalie (*avec de l'émotion dans la voix*), adon qui dji m'porminéve à curèdje (marché aux puces) sins minme saveûr çou qu'dji cwèréve...
- Oûy à matin, dj'a toumé so on p'tit valèt, on fwért binamé valèt, qui vindève dè disques (rondès), dè disques qu'il aveût sûr trové d'vins on grinî, èt, tot dreût, à mitan di tot l'mic-mac, sés-s' bin çou qui m'féve dèl clignète ?

NATHALIE : Ti disque.
 MICHEL : Kimint qu't'èl sés ?
 NATHALIE : Dj'imådjine.
 MICHEL : A mitan di tot l'bazâr, awè, dji veû *Me, Myself and I*, d'a Niel Youart. E d'vins l'vèrsion oridjinåle. (*Très ému*) Ti pous creûre çoula ? D'vins l'vèrsion oridjinåle...
 NATHALIE : Ti deûs èsse binåhe.
 MICHEL : Pus' qui ça ! Anfin, imådjine, ça fêt dès annèyes qui dji sondje a hoûter cist'albom'. Por mi, Youart è-st-onk dès pus grands djènies dèl clarinète !

Il s'approche de sa chaîne hi-fi qui comprend un tourne-disque.

NATHALIE : T'èl vas hoûter asteûre ?
 MICHEL : Dji vou bin creûre, ça fêt dès annèyes qui dji rawåde ci moumint la ! Dj'a rintré rintré dès puces tot corant. Veûs-s' l'afêre ? El rowe, lès djins mi r'loukît d'in-êr amûzé. Dji sintéve qu'i s'dihît : « Vola onk qu'a idèye di pihî... » Et bin, nèni, dj'aveû djusse idèye d'ètinde *Me, Myself and I* d'a Niel Youart. (*Il met le disque sur son tourne-disque.*) Dj'a radjoû avou Pîre tot-rade.
 NATHALIE : Avou Pîre ?
 MICHEL : Awè, i deût passer èl mohone. Dji vòreû l'hoûter d'avant. Dj'a djusse li timps. Ti vas rîre di mi, mins qwand dj'a-st- atchté cisse tchinne, èt tote l'instâlâcion, èt qu'dj'a-st-ataké l'colècsion d'plaques, dji m'so dit, li djoû wice qui ti pôrès pãhûlemint hoûter *Me, Myself and I* de Niel Youart, bin stâré è fôteûy di t'sâlon, c'djoû la, Michél, ti sèrès in-ome ureûs.

Il s'apprête à appuyer sur la touche « play ».

NATHALIE : Dji pou t'djâzer divant qui t'èl mètes ?
 MICHEL : Hin ?
 NATHALIE : As-s' deûs minutes. I fât qui dji t'djâze.
 MICHEL : Asteûre ?
 NATHALIE : Awè. Si ça n't'anôye nin.
 MICHEL : (*A regret.*) Nèni, bin sûr. Si c'n'èst nin trop long. Qu'a-t-i ?
 NATHALIE : Ci n'èst nin simpe.
 MICHEL : (*Sentant venir les problèmes.*) Ah ! Ca tome mã.
 NATHALIE : Anfin, mins nin si málâhèye qui ça tot l'minme. *Houlé.*

MICHEL : Ah ! rin d'gråve, dj'èspére...

Un temps. Elle s'assoit.

NATHALIE : Dji n'sé nin kimint t'èl dire...

Un temps.

MICHEL : Awè ?

Un temps.

NATHALIE : Oûy, dji so st-on pô dèprimèye.

MICHEL : Poqwè ?

NATHALIE : Dji n'sé nin. Dji n'a nin l'morâl.

MICHEL : Mins siya, mi p'tit poyon...

NATHALIE : Nèni, dji n'sé nin çou qu'dj'a...

MICHEL : Qui t'arive-t-i ?

NATHALIE : Dj'a lès pinses qui...

MICHEL : Qui ?

NATHALIE : Qui... Dji n'sé nin.

MICHEL : T'as lès pinses qui qwè ?

NATHALIE : Dji creû qui c'est cåze di Sébastien.

MICHEL : Qwè ? Qu'a-t-i co fêt ?

NATHALIE : Rin, djustumint. Ca fêt dès annèyes qu'i n'fêt rin.

MICHEL : Ci n'èst nin vrèye poyon. I fêt dèl musique.

NATHALIE : Dèl musique, Michel ? Ah pace qui ti lomes çoula dèl musique, twè ?

MICHEL : Ci n'èst nin l'janre di musique qui nos-inmans. Mins tècnic'mint, ça d'meûre dèl musique. I-n-a dès instrumints ? Adon, c'èst dèl musique.

NATHALIE : Dji m'fè de màva song' por lu.

MICHEL : Mins nèni, lê-lî on pô d'timps. I s'cwîre co. I s'constrût.

NATHALIE : I va aveûr trinte ans, Michél.

MICHEL : Dèdja ?

NATHALIE : Awè. Anfin, 29. Et i n'fêt rin d'sès djournèyes. I vike divins ine cåve, rowe Vivegnis à Litje.

MICHEL : Ci n'èst nin ine cåve, mins in-antrè-sol. Sins finièsse, d'acwêrd. Mins ça d'meûre in-antrè-sol.

NATHALIE : Et si comportumint... dji n'èl ric'nohe pus... i n'sé nin çou qui vout, i vike todi rèsèré, dès fèyes i m'fêt sogne... Anfin, ti t'rapinses qui l'dièrinne fèye qui nos l'avans stu vèyî a on concèrt, il a magnî on rat vikant divant tot l'monde !

- MICHEL : Mins c'è-st-ine imådje, Nathalie.
- NATHALIE : Ci n'èst nin ine imådje, Michél ! C'èst disgostant.
- MICHEL : Mins nèni... d'vins c'janre di musique, tot l'monde fêt ça. Qui vous-s' ? C'èst lès djônes d'ouÿ ! I vikèt d'vins dès câves, i magnèt dès rats, i s'kitapèt lès ôrêyes avou d'l'arêdje pès qui d'vins ine ouhène èt i loumèt çoula dèl musique. Frank'mint, rin d'bin mètchant. Ca lî pass'rè.
- NATHALIE : Ti creûs ?
- MICHEL : Mins qu'awè... a si adje, dji féve li minme janre di sacwès, ti sés...
- NATHALIE : Twè ?
- MICHEL : Bin awè...
- NATHALIE : Qwè ?
- MICHEL : Euh... Dji n'sé nin. Euh... qwand dj'èsteû ètudjant èt qui dji mâquéve di çances, pus d'ine fèye dj'a hapé.
- NATHALIE : Twè ? Haper ? Haper qwè ?
- MICHEL : Hin ? Oh, djusse dès tchinisses, câzî rin...
- NATHALIE : Awè, min qwè ?
- MICHEL : Dji n'sé pus mi. Dès frûts. Ci janre di sacwès.
- NATHALIE : Dès frûts ?
- MICHEL : So l'Bate, Plèce dè Martchî... A l'divanteûre. ... Qwè ! Poqwè m'riloukes-tu insi ? Dj'aveû faim Nathalie ! Dji n'poléve nin fé ôtemint. Mins bon. Vola. Ti veûs, ça m'a passé. Ci n'èst nin pus grâve qui ça.
- NATHALIE : Mins ça n'a rin a vèyî. D'qwè djâzes-tu ?
- MICHEL : Dji t'done in-ègzimpe.
- NATHALIE : Lu, c'èst dès rats qu'i boufe ! Dès rats, Michél, nin dès pomes.
- MICHEL : T'ègzagères ! A magnî on rat, ine fèye. Et c'èsteût po on concèrt...
- NATHALIE : Est málureûs èt ça m'tracasse.
- MICHEL : Mins nèni.
- NATHALIE : Mins siya ! Qwand on fêt c'janre di musique, quand on èst rètrâclé d'vins on trô èt qu'on n'è vout å monde ètîre, èscuze-mu, mins c'èst qu'on-z-èst málureûs.
- MICHEL : Il a s'vûzion dè monde, c'èst tot.
- NATHALIE : Awè, èt s'vûzion èst tote neûre. Co pès qui dèl hoye. Mins anfin, Michél, droûve lès ouÿ, ti fi è-st-on marginâl.
- MICHEL : Ci n'èst nin on marginâl. C'è-st-on djône ome sensibe qui s'ricwîre. Vola. Hoûte... Dji trouve qui twè ossu, t'as po l'moumint, ine vûzion fwért neûre dè monde. T'ès nãhèye...
- NATHALIE : Dji n'so nin nãhèye.
- MICHEL : Mins siya, t'ès nãhèye.

NATHALIE : Nèni.
 MICHEL : Mins siya.
 NATHALIE : Dji t'dis qui dji n'so nin nâhèye !
 MICHEL : Adon poqwè veûs-s' tot è neûr oûy ? Hin ? Djusse li djoû wice qui dji m'aprustèye a... Nèni, hoûte, ti d'veûs aler t'ripwèser, èt après, ti veûrès qui tot irè mî.
 NATHALIE : Ti n'comprinds nin.
 MICHEL : Qwè ?
 NATHALIE : Ti n'comprinds nin çou qu'dji sâye di t'dîre. Ci n'est nin seûlemint Sébastien. C'est... C'est pus lâdje.
 MICHEL : Ah !

Un temps court.

NATHALIE : Dj'a l'idèye qui m'vicârèye n'a pus brâmint d'sins.
 MICHEL : Awè ! Come dji veû, c'est brâmint pus lâdje...
 NATHALIE : Dji m'dis... Finâlemint, qu'on-z-est pô tchwè... Ti veûs, dj'a ovré dès annèyes, èt dji m'dis... Tot ça, poqwè ? Hin, tot ça poqwè ?...
 MICHEL : Po qwè *qwè* ?
 NATHALIE : Dji n'sé pus çou qu'dji r'cwîre. Tot çoula m'sonle fêt a l'vûde... Minme mi ovrèdje...
 MICHEL : Mins poqwè dis-s' çoula ? T'ès ine feume mèrvèyeuse... T'ès bèle. T'as ine bone santé. Dji t'inme. Ti réussih tot çou qu't'intriprints... anfin, dji vou dîre, droûve lès oûy. Ti n'pous nin dîre qui t'vicârèye n'a noû sins.
 NATHALIE : C'est po m'fé plèzîr qui ti m'dis ça, mins ti sés bin qui dji n'rèussih nin tot, ci n'est nin vrèye.
 MICHEL : Mins siya, c'est vrèye.
 NATHALIE : Mins ni m'prints nin pô ine ôte, dj'a bin compris ti p'tit djeû, tot çou qu'ti vous, c'est èsse tot seû po hoûter t'mâssî disque.
 MICHEL : Qué disque ?
 NATHALIE : Niel Yaourt.
 MICHEL : Youart, Nathalie. Nin Yaourt, Youart.
 NATHALIE : Ti m'dis tot ça po poleûr l'ètinde.
 MICHEL : Mins nin du tout. Nathalie... Nin du tout. Qui vas-s' imâdjiner la ? Dji t'dis qui ti réussih tot çou qu't'intriprints pace qui c'est l'vrèye. Rilouke...

Il cherche un exemple.

NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : Hin ? Nèni, dji d'héve, rilouke...

NATHALIE : Awè, qwè ?

MICHEL : Li couhène amèricinne, c'èst bin twè qu'a-st-avu l'idèye, qu'a conçû lès plans... Dji m'trompe ? Eh bin, c'è-st-ine vrèye rèussite. Nèni ?

NATHALIE : Dji so sérieûse, Michél.

MICHEL : Mi avou. Et a l'ajance... Tot l'monde t'inme.

NATHALIE : Dji n'arèstèye nin di m'disputer avou Julie. (*Michel fronce les sourcils. Il ne voit pas qui est Julie.*) Li cisse qu'a rimplacé Mathilde.

MICHEL : Ah awè !... Bin sûr.

NATHALIE : On n'arèstèye nin di disputer. Anfin, nin vrèyemint dès disputes. C'èst pus tourciveus. Coula s'passe divins lès loukances. Mins dji sins bin qu'i n'a ine sacwè d'dèur inte di nos-ôtes, ine sacwè d'violant... Et çoula tape a rin tot l'plèzîr qui dji polève aveûr divant. (*Un temps.*) Ti n'dis rin !

MICHEL : (*ailleurs*) Hin ?

NATHALIE : A qwè pinses-tu ?

MICHEL : A rin. A cisse feume.

NATHALIE : On n's'ètind pus, dji t'assûre. Ca d'vint pèzant.

MICHEL : Elle èst djalote, Nathalie. Ca potche às oûy.

NATHALIE : Di mi ? Mins nèni.

MICHEL : Mins siya.

NATHALIE : Poqwè sèrèût-èle djalote ?

MICHEL : (*comme une évidence*) T'as tot, lèye n'a rin !

NATHALIE : Ti n'èl kinohes nin minme. Kimint pous-s' dîre ine sacwè d'parèye.

MICHEL : Pace qui çoula m'sonle èsse ine èvidance, sorlon çou qu'ti m'racontes. Ele n'a rin, Julie. Adon qu'twè, m'trézôr... Twè... Rilouke âtoû d'twè.

Un temps.

NATHALIE : Ti sés, îr, dj'a stu amon mi psy, li doctèur Totroublé. Nos avans st'avu ine grande discussion, èt dji creû qui ça m'a on pô kimahî. Awè, dji creû bin qu'c'èst çoula.

MICHEL : Ine discussion. A d'fêt di qwè ?

NATHALIE : Oh, so m'vicàrèye. So l'manîre dèl kidûre.

MICHEL : Et qui raconte-t-i ?

NATHALIE : Ouf, c'èst málâhèye.

MICHEL : Dji vou bin creûre qui ci n'èst nin simpe.

NATHALIE : Forcémint, çou qu'èst málâhèye, n'èst bin sovint nin simpe.

- MICHEL : Dj'a todi pinsé qui c' galiârd èsteût on bringue zingue. Rilouke divins l'ètat qu'i t'a mètou... Mins qui t'a-t-i co raconté ?
- NATHALIE : Rin.
- MICHEL : Dji t'hoûte. (*Elle se lève et s'éloigne.*) Adon, qwè ?
- NATHALIE : C'èst vrèye, t'as rêzon, dji so nâhèye.
- MICHEL : Veûs-s' !
- NATHALIE : Po dîre li vrèye, dji n'a nin dwèrmou di tote li nut'.
- MICHEL : Ah bon !
- NATHALIE : Nin ine minute.
- MICHEL : Oh, m' pôve pitit tchèt, ti deûs èsse vanèye. Va t'coûkî.
- NATHALIE : Awè. Dji va aler m'ripwèzer divant qu'i n'vinse.
- MICHEL : Bin sûr, va t'ripwèzer, ça t'frè dè bin. (*Un temps court.*)
Quî ? Divant qui *quî* n'vinse ?
- NATHALIE : Sébastien. Dji n'ti l'a nin dit ? Dji lî a d'mandé dè v'ni chal.
- MICHEL : Qwand ?
- NATHALIE : La, tot dreût. I dvreût ariver bin vite.
- MICHEL : (*contrarié*) Ah bon !
- NATHALIE : Awè, dj'inmreû lî djâzer.
- MICHEL : Mins a quéle eûre ?
- NATHALIE : Mins i n'va nin târdjî, dji pinse. (*Michel souffle.*) Qwè ?
- MICHEL : Nèni, nèni. Rin. Mins s'i ça sone, ti... ti t'ènn'ocupes ?
Dj'inm'reû hoûter m'disque bin pãhûlmint. Ti comprinds.
Dj'a djusse li timps, ine pitite eûre... Propôze-lî dè djuner,
come ça, dj'èl veurè après, nèni ? Alez. A tot-rade mi amoûr.

Elle lui fait un regard triste. Elle va pour sortir, puis s'arrête devant la porte.

- NATHALIE : Michél...
- MICHEL : Awè, mi p'tit tchèt ?

Un temps.

- NATHALIE : Dj'a dèz fèyes l'idèye qu'on n'si djâze pus.

Michel ferme les yeux légèrement exaspéré. C'est reparti pour un tour...

- MICHEL : Qu'on n'si djâze pus ?
- NATHALIE : Nèni.
- MICHEL : Mins nos djâzans. Quéle idèye, èt la, po l'moumint qui fêt-on ?

NATHALIE : Dj'a sogne, dès côps qu'i-n-a, qu'i d'meûre ine sacwè d'neûr inte di nos deûs.

MICHEL : Mins i n'a rin du tout. T'ennè veûs, twè, dès sacwès d'neûr ? T'ennè veûs ? Ti t'fès dè máva song' po rin, Nathalie.

Un temps.

NATHALIE : Michél...

MICHEL : Qwè ?

Un temps. Elle hésite à lui dire quelque chose.

NAHALIE : Nèni, rin.

MICHEL : Alez...

NATHALIE : Awè. A tot-rade.

MICHEL : C'èst ça. Ripwèze-twè bin, mi amoûr. *(Elle sort de la pièce.)*
 Ah ! Bon. Adon... *(Il se frotte les mains et retourne vers la chaîne.)* Mi p'tit Niel Youart, a nos deûs. *(Il règle sa chaise.)*
 Tac, tac, tac. Vola on pô d'pwissance. Hop. *(Il regarde la pochette.)* Ti sés qui dji t'a rawârdé twè !... *Me, Myself and I !* Rin qui l'tite c'èst dèdja bê. Alez. Evôye. *(Il appuie sur le bouton « play ». Au même moment, on entend le bruit strident d'une perceuse. Michel sursaute comme un diable.)* Mins.
 Qwè-z-èsse po on bazâr ? *(Il va éteindre sa chaîne.)* Qu'èst-ce qui c'èst po on bordê ? Nathalie ! On n's'ètind pus chal !
 Nathalie ...

Nathalie revient.

NATHALIE : Qwè ?

MICHEL : Kimint ça, qwè ? Qu'èst-ce qui c'èst po in-arèdje ?

NATHALIE : A t'idèye ? C'èst dès travôs.

MICHEL : Dji crèyéve qu'on aléve djusse pinturlurer lès pwètes èt lès meûrs !

NATHALIE : I deût fé dès singnêyes (saignées).

MICHEL : Dès singnêyes ? Ti n'pous nin lî d'mander d'èl zè fé pus târd, lès singnêyes ? Mi amoûr, dji t'ennè suplèye... Dj'inm'reû hoûter m'disque la. I pout fé ôte tchwè so c' timps la, nèni ? Dji n'dimande tot l'minme nin grand tchwè. Ine eûre di pâhûleté.

NATHALIE : Dji va lî dîre.

MICHEL : Awè, merci. T'ès binamèye.

NATHALIE : A d'vins ine eûre insi.

MICHEL : Mins awè mi pt'tit tchèt, a d'vins ine eûre. (*Elle va pour sortir.*) Eh...

NATHALIE : Qwè ?

MICHEL : Dji t'inme.

Nathalie sort.

SCENE II

Le téléphone sonne

MICHEL : Et asteûre li tèlèfone... (*Il décroche.*) Alô ? Awè, mame. Bin. Merci èt twè ? Hum, hum, hum, hum... Hum, hum, hum, hum, hum. Awè. Quî ça ? Madame Yvonne ? Qwè ? Elle tricktèye a l'belote ? Nèni... Es-s' bin sûre ? Et bin, come t'èl dis, awè. Lès djins sont vrèyemint... Awè. Awè. Tot a fêt. Hoûte on pô mame... Nèni, dji n'pou nin t'djâzer la... Nèni, dji... Nèni. Nèni, c'èst lès travôs qui... Awè, ti sés, on r'fêt l'tchambe dè fond. Vola. Egzactumint. On fêt on p'tit burô. Vola. C'èst çoula. Pace qui dj'a dè mả a èsse trankile divins l'sàlon. Bin djustumint, awè, bon, dji t'rapèle tot-rade... awè, a tot... Quî ça ? Moncheû Hugues ? Ah ? T'èl fèlicitrès por mi ! Awè. Eh bin, prèzinte-lu mès condoléances. Vola. Dji... Dji deû t'lêyî, la... Mame. Mame. Mame ! Dji deû... mame... mame. Dji t'lê. (*Il raccroche.*) Oh ! lala ! ça n's'arindje nin. Bon.

Il aperçoit sa chaîne, retrouve immédiatement le sourire et fait des pas légers vers elle.

SCENE III

Nathalie entre.

NATHALIE : I-n-a on problème Michél.

MICHEL : Ah nèni ! Qwè co ?

NATHALIE : Dji n'sé nin. I vint t'ènnè pârler. Dji lî a dit d'vèyî çoula avou twè. Mi, dji va m'coûkî. Dji vòreû m'ripwèzer divant d'vèyî Sébastien.

MICHEL : Mins c'èst quî, cist' entrepreneûr ? Wice l'as-s' trové ? C'èst co on drole, nèni ?

NATHALIE : C'èst Elza qui m'l'a consî. I l'èst polonès.
MICHEL : Alé, èt vive li dumping sociâl... co onk qui vint magnî nosse froumadje di Hêve èt fé crèver nosse payi walon, merci Brussél.... Elza ? Mins l'a t'èle dèdja fêt ovrer ?
NATHALIE : Awè. Ti sés, èlle a ine bèle pitite mohone è p'tit Trico a Voroux... Wice qu'èlle dimane...
MICHEL : Awè, awè, dji sé.
NATHALIE : Et bin c'èst lu qu'a r'fêt totes lès transformâcions èt l'burô.
MICHEL : Ah ! C'èst lu ? Ah ! C'èst bin.
NATHALIE : Poqwè dis-s' qui c'èst bin ? Ti n'as måy situ amon Elza... Anfin, dji vou dîre, d'vins s'burô.
MICHEL : Hin ?
NATHALIE : Ti n'as nin co stu amon Elza ?
MICHEL : Bin nèni, poqwè fé ? Qu'èst-ce qui dji poreû bin aler fé amon Elza, dji t'èl dimande... ?
NATHALIE : Ah nèni, c'èst mi qui t'èl dimande !
MICHEL : Hin ?
NATHALIE : Ti n'y as måy situ ?
MICHEL : Nèni. Elza, c'èst t'camaråde. Nin l'meune.
NATHALIE : Adon poqwè dis-s'...
MICHEL : Mi ? Nèni, Elza m'a dit qui c'èsteût bin. Nèni ? Ci n'èst nin bin ? C'èst bin, nèni, amon Elza ?
NATHALIE : Awè.
MICHEL : C'èst po cisse rêzon qui dj'a dit ça. Ci n'èst nin bin ?

SCENE IV

Léo entre.

LEO : Mi dèrindje nin trop' vos ?
MICHEL : Mins twè qu'ènnè pinses-s' ?
NATHALIE : Bon, dji va m'ripwèzer.
MICHEL : Mins awè, ti m'as dit qui c'èsteût bin, c'èst po coula qui t'as fêt apèl a... Kimint dèdja, kimint v'lome-t-on ?
LEO : Léo.
MICHEL : A Léo. Vola poqwè qu'on djâzéve di ça, nèni ?
NATHALIE : Awè, awè. Bon. A tot-rade.
MICHEL : A tot-rade. A tot-rade, mi amoûr.

Elle sort.

SCENE V

LEO : Dji pou pârler vos ?
 MICHEL : Qwè, qu'a-t-i-co ? I-n-a on problème ?
 LEO : « Pitit » problème...
 MICHEL : Qwè ?
 LEO : *(Il fait le bruit de la perceuse)* Avou, vroumm... trrrr... Trô.
 MICHEL : Disqu'ar la, c'èst normâl, nèni ?
 LEO : Fwért, gros trô. Nin normâl. Mi vroummm, trrr..., lé...
 système dè... la canalisért.
 MICHEL : Qwè ?
 LEO : Lé système dè la canalisacion im, im,... meûbe. Vwite !
 Vwite ! *(Il fait le bruit de l'eau)* Pchhhhtttt....
 MICHEL : Qwè ? I-n-a ine fwite ?
 LEO : Vwite, vwite. Ewe, tot, tot, tot, a vâ.
 MICHEL : Vos -z-avez ristopé l'trô ? Li trô, vos, vis, a ri-ra-plaqué ?
 LEO : Nèni.
 MICHEL : Adon, alez, ristoper l'trô. Pus' l'timps passe è pus' i n'ârè
 d'l'êwe. Dispêchîz-v'. Mins awè dispêchîz-v' !
 LEO : Awè, pardon. Tot rèparer. Tot rèparer.

Il sort en vitesse.

SCENE VI

MICHEL : Tot rèparer ? Tot rèparer ? Mins qu'èst-ce qui c'èst co po on
 bardouheû ! *(Il va fermer les portes à clé.)* Vola. Pace qui
 sins qwè dji n'y ariv'rè mây. *(Il décroche le téléphone.)* Vola.
(Il installe bien son coussin sur son siège en cuir.) Et vola...
 Ah ! adon... *(Il s'apprête enfin à appuyer sur la touche*
« play » quand son portable sonne.) L'portâbe asteûr... Oh
 nom di dju. *(Il regarde son écran.)* Elza !? *(Il hésite à*
décrocher. Vérifie que personne ne l'écoute. Décroche en
parlant bas.) Elza ? Awè, dji sé, dji n'a nin avu l'timps di
 t'rèsonde, dji... Nèni, la, dji n'pou nin... èscuze-mu, mins
 dji n'sé nin t'djâzer. Wice ? Mins qui vins-s' fé è quartî ? Ah
 bon ? nèni, dji t'assûre qui dji n'pou nin. Pace qui dj'a ine
 saqwè d'fwért important a fé... èt d'pus' dji rawâde mi fi qui
 va st-ariver d'on moumint a l'ôte. Awè, i vint po djuner, nos
 d'vans on pô djâzer èssonle... po-z-aveûr ine pitite
 discucion... po vèyî... so l'kèsse di si av'ni qwè. Vola.
 Qwè ? Mins a qué sudjèt ? Mins nèni. Mins pusqui dji dis

qu'nèni... Qu'èst-ce qui ti vas imådjiner ? Ti t'fès dè máva song' po rin. Hoûte dji so prèssé, Elza. Sûrmint qu'nèni, ah nèni dji n'sâreû nin t' ridjonde. Mins siya, dj'a bin ètindou çou qu'ti m'as dit. Qwè ? Mins nèni, èle n'a rin discovrou ! Arèstèye avou tès bièstrèyes... Bon dji t'lê. Awè c'èst ça... Elza... Dji n't'ètinds pus... Ca còpe... awè, c'èst còpé... ! (*Il raccroche.*) Et hop. Mèssèdjèye. (*Il éteint son portable.*) Ah la la !... bon. (*Il s'assoit dans son fauteuil. Soudain, on entend frapper à la porte.*) Mins dji sondje ! nèni, mins dji sondje. I vont turtos m'fout' mi *Me, Myself and I* è l'êr ! (*On continue de frapper.*) Ca va, dj'arive... Ine vèrsion oridjinåle di pus'.

SCENE VII

Michel va ouvrir la porte. C'est Sébastien. Il est habillé en noir. Style gothique.

MICHEL : Ah, c'èst twè...
 SEBASTIEN : C'èst quî l'boubiès qu'a sèré c'màssîte pwète a l'clé ?
 MICHEL : Euh, bin,... c'èst mi.
 SEBASTIEN : Crasse di poûrèye pwète.

Il entre.

MICHEL : Bondjou, m'grand.
 SEBASTIEN : Mame n'èst nin la ?
 MICHEL : Awè èt nèni, èlle è-st-èvôye si ripwèzer. Vola djuste qu'èle vint dè monter. Ele m'a dit qu'ti d'véves vini.
 SEBASTIEN : Wè. Ele voléve mi djâzer.
 MICHEL : Ti... Ca va ? C'èst bin binamé dè v'ni nos vèyî.
 SEBASTIEN : I-n-a dè « clopes » chal ?
 MICHEL : Nèni.
 SEBASTIEN : Merde. Dj'a fini m'pakèt.
 MICHEL : I n'a l'êr qui ça t'va bin.
 SEBASTIEN : Ca va, a mitan.
 MICHEL : Ti... djustumint dj'èsteû so l'pont dè... (*Il voudrait lui désigner sa chaîne, mais y renonce. Un temps.*) On a stu vèyî t'concert li saminne passèye.
 SEBASTIEN : Dji sé awè, mame mi l'a dit.
 MICHEL : As-s' riçû m'mèssèdje ? Dj'a lèyî on mèssèdje so t'rèpondeûr.
 SEBASTIEN : Dji n'sé pus. Qui d'héves-tu ?

- MICHEL : Dji d'héve qui dj'èsteû bin binâhe dè v'ni t'houûter, twè èt t'groupe. The Fuckers, c'èst bin çoula ? Dji trouve qu'i-n-a ine vrèye... ine vrèye... Nèni ? Siya, siya, ine vrèye... Kimint dîre ? Ine vrèye vîgreûsté d'vins çou qu'vos fez... Anfin, i n'a ine saqwè. Nèni ?
- SEBASTIEN : Li public èsteut poûri c'djoû la.
- MICHEL : Dihans pus vite, qui n'aveût nin brâmint dè djins. (*Michel rigole tout seul. Puis redevient sérieux.*) Nèni, dji t'a lèyî on mèsèdje po t'dîre, vola, qui dj'èsteû fîr di... Anfin, dè mî kinohe çou qu'ti fès. (*Un temps.*) The Fuckers, c'èst... C'èst d'l'anglès, nèni ?
- SEBASTIEN : A t'idèye ?
- MICHEL : C'èst bê. (*Un temps.*) Ti d'manes avou nos-ôtes po magnî ?
- SEBASTIEN : Nèni.
- MICHEL : Ca freût plêzîr a t'mame.
- SEBASTIEN : Dji n'sé nin.
- MICHEL : Come çoula, nos ârans l'timps dè djâzer on pô, tos lès deûs. Nèni ? Pace qui la, dji so djustumint so l'pont dè...

Il désigne sa chaîne.

- SEBASTIEN : Di qwè ?
- MICHEL : Qwand t'as rintré, dj'aléve mi mète a... a ovrer.
- SEBASTIEN : Dji va vèyî mame èt dji rinteûre so l'côp. Dj'a mi ossu dè p'titès sacwès a fé.
- MICHEL : C'èst qu'èlle è-st-èvoye si r'pwèzer, èle n'a nin bin dwèrmou dèl nut', mins...
- SEBASTIEN : Poqwè ?
- MICHEL : Hin ? Qui sé-dje don mi.
- SEBASTIEN : Elle a ine sacwè qui n'va nin ?
- MICHEL : Quî don ? T'mame ? Nèni...
- SEBASTIEN : A tèlefone, èlle aveût on drole d'êr.
- MICHEL : Mame ? Nèni... Bin a contrâve. Mins d'meuire po l'dèdjuner... Vrèyemint, ça li frè plêzîr. Dispôye qui ti vikes è M'gnis', on n' ti veût pus' bêcôp... (*On entend encore un coup de perceuse.*) Mins qui fêt-t-i co ?
- SEBASTIEN : Vos fez dè travôs ?
- MICHEL : Awè, on... On r'fè li tchambe dè fond.
- SEBASTIEN : Li meune ?
- MICHEL : Awè. Anfin, t'tchambe qwand t'èsteûs djône. Dji m'va fé on burô. Istwère d'èsse pus' pãhûle... (*On entend encore un coup de perceuse, qui finit mal.*) Aïe. T'mame a trové ine sakî po fé l'ovrèdje. On Polonès. I parètreût qui lès **plombiers**

polonès sont lès mèyeûs. Mins po l'côp, dji creû qui nos èstans toumé so l'fénoninne, i-n-a nin deûs parèyes è tote l'Europe !

SEBASTIEN : Lès Polonès ont k'nohou l'guére, lès camps. I-z-ont l'mwért è cwérps. On n'pout nin lès comprinde.

MICHEL : Awè, awè... Sins nole dotance. Mins po çou qu'èst dèl **plomberèye**...

SEBASTIEN : On n'pout nin lès comprinde, t'dis-dje.

Un temps.

MICHEL : Bon. (*Un temps. Sébastien reste là sans bouger.*) Pusqui t'ès la, dji t'va mostrer ine sacwè... Ti vous bin ? Ine sacwè qui dj'a discouvrou oûy à matin...

SEBASTIEN : Hin ? Qwè ?

MICHEL : Ine sacwè d'incrwèyåbe... Ca t'dit ?

SEBASTIEN : Bof.

MICHEL : Mins siya, ti vas vèyî... Ine sacwè d'incrwèyåbe. Ti creûs às miråkes ?

SEBASTIEN : Nèni.

MICHEL : Eh bin, mi bin dji creûs às miråkes èt dji t'va mostrer qu'i-z-ègzistèt. Assih-tu, t'ès bin assiou. (*Un temps. Pas de réponse.*) Es-s' bin assiou ?

SEBASTIEN : Awè.

MICHEL : Si dji t'dis, *Prelude to a kiss*, ça n'ti dit rin ?

SEBASTIEN :

MICHEL : C'èst d'l'anglès... *Long Way to Paradise*, nèni ? Adon, *Before the Blue Blue Sea*... Nin pus ? *Tell Me I'm Beautiful* ? Arèstèye ! *Tell Me I'm Beautiful*... Nèni ?

SEBASTIEN : Mins d'qwè djâzes-tu ?

Un petit temps pendant lequel Michel croit faire monter le suspens.

MICHEL : L'à matin, dj'a stu às puces èt, èt, èt...

SEBASTIEN : Et qwè ?

MICHEL : Rilouke çou qu'dj'a trové...

Il lui montre avec enthousiasme la pochette de son disque. Sébastien y jette un œil.

SEBASTIEN : Musique de merde.

MICHEL : Qu'èst-ce qui ti racontes ? Niel Youart ! Niel Youart, Sébastien. Dès årtisses ègsèptionéls qu'ont èregistré cist'-

alбом'. Mins rilouke, Yvan Lessoin, John Delbot, èt minme Nachoff qu'on louméve « Le Prez »... li prèsidint. Ca dvreût t'intérèsser, twè qu'inmes li musique, dihans «pus' savante». Nèni ? Sés-s' bin qui l'hard rock deût pus' qu'on n'èl creût à jazz si l'on ...

- SEBASTIEN : Musique de merde.
MICHEL : Dji n'pou nin t'lèyî dîre çoula, Sébastien.
SEBASTIEN : Fucking Rat.
MICHEL : Qwè ?
SEBASTIEN : Fucking Rat. C'èst m'novê no.
MICHEL : Ti no d'sinne, awè, qwand ti djowes avou les « Fuckers ». Mins chal, nos n'èstans nin so sinne.
SEBASTIEN : C'èst m'no.
MICHEL : Dji r'grète, mins ti t'lomes Sébastien Leprou.
SEBASTIEN : Sébastien èst mwért.
MICHEL : Mins qui racontes-tu ?
SEBASTIEN : Asteûre tot l'monde mi lome insi. Dji n'rèspand pus à no d'Sébastien.
MICHEL : Mins ci n'èst nin vrèye, c'è-st-ine idèye di sot, Sébastien...
SEBASTIEN : Fucking Rat !
MICHEL : E-st-i possibe por twè di t'rinde compte qui ci n'èst nin on no ! Ci n'èst nin on no !
SEBASTIEN : Adon, qu'èst-ce qui c'èst ?
MICHEL : Ine insulte.
SEBASTIEN : C'èst sorlon lès gosses ou lès idèyes di chasconk. Por mi, Michél, c'è-st-ine insulte.
MICHEL : Hoûte on pô, mi ptit fi...
SEBASTIEN : Dji n'a nin idèye di t'hoûter.
MICHEL : Mins poqwè ès-s' si rèsséré ? Dji t'mosteûre on disque inèstimâbe, èt ti n'èl riloukes nin minme. C'èst on bijou, cist'-alбом'. Ti sés qu'ti passes a costé d'bràmint d'afêres avou ci janre di comportumint.
SEBASTIEN : Qui vous-s' dîre ?
MICHEL : Cou qu'dji vou dîre, c'èst qui l'prôpe d'ine ârtisse, c'èst d'èsse curieûs.
SEBASTIEN : Li prôpe d'ine ârtisse, c'èst d'èsse ègzijant.
MICHEL : Awè, c'èst vrèye, t'as rêzon, mins Sébastien...
SEBASTIEN : Fucking Rat !
MICHEL : Awè, « Fucking Rat », awè, mins po èsse ègzijant, i fât alârdji li pus' possibe si nivô d'kinohances...
SEBASTIEN : Bon mame èst la ?
MICHEL : Ti n'as pus 10 ans, on pout tot l'minme sayî d'aveûr ine discucion inte deûs djins adutles, nèni ?

SEBASTIEN : E-st-èle la ?

MICHEL : Mins si t'èl vous, to rawårdant qu'èle seûye dispièrtèye, on pout l'hoûter èssonle.

SEBASTIEN : Qwè ?

MICHEL : *Me, Myself and I*. New Orléans 1938, vèrsion oridjinåle.

SEBASTIEN : Nin qu'çoula a fé. Bon, dji va cwèri dès clopes tot rawårdant. A tot-rade.

Il va vers la porte.

MICHEL : Bon. Come ti vous. Mi, dji t'propôzéve çoula manîre di pârti ine sacwè èssonle. Mins come ti vous. Adon, a tot-rade.

Sébastien sort. La porte claque. Michél se dirige vers la chaîne. Il soupire un grand coup.

Bon... Vola. Anfin.

Encore une fois, il se frotte les mains.

SCENE VIII

Nathalie réapparaît.

NATHALIE : Michél...

Il sursaute comme un diable.

MICHEL : Ah, ti m'as m'a fêt sogne...

NATHALIE : Escuze-mu. I m'sonle qui dj'a-st-oyou l'vwè d'Sébastien...

MICHEL : Hin ? Siya, mins i vint d'sôrti i-n-a-st'a pône ine minute... I l'è-st-èvôye cwèri dès cigarètes èt i n'voléve nin ti dispwièrter.

NATHALIE : Dji n'dwèrméve nin. Avou l'brût dèl pèrceuse c'è-st-impossibe.

MICHEL : Lî as-s' dit d'arèster dè fé ot'tant d'brût ?

NATHALIE : Awè.

MICHEL : Ti lî as dit ? Adon ? Mins poqwè continowe-t-i ? I l'èst bièsse ou qwè ? Bon, dji va aler lî dîre qui ti vous t'ripwèser. Nèni, mins nos èstans sèm'di, on pout tot l'minme aveûr on pô d'pâhûleté, mèye miliards, T'as mèsâhe d'trankilité. Sins çoula, ti n'pôreûs nin...

NATHALIE : Rastrind valèt !

MICHEL : Qwè ?

Un temps.

NATHALIE : Tot compte fêt, ci n'èst nin cåse di lu qui dji n'dwème nin.

MICHEL : Kimint ça ?

NATHALIE : I-n-a ine sacwè qui n'mi lê nin è pãy. Dji vous dîre... divins m'tièsse... Dji n'voléve nin t'ènnè djâzer tot-rade, pace qui dji sintéve bin qui ti n'èsteûs nin vrèyemint disponibe...

MICHEL : I l'èst vrèye qui...

NATHALIE : Mins dji deû t'djâzer, èl fât. (*Un temps.*) Ti comprinds ?

MICHEL : Eco ?

NATHALIE : Awè.

MICHEL : La, tot dreût ? Pîre ni va pus târdjî.

NATHALIE : Dji sé.

MICHEL : (*désignant timidement sa chaîne*) Bin, dj'âreû bin inmé... D'vant qu'i n'vinse...

NATHALIE : Awè, mins c'èst fwért important.

MICHEL : Bon. (*Un temps court*) Qwè ?

NATHALIE : Dji n'sé nin si dj'arivrè a t'èl dîre.

MICHEL : Mins qu'i-n-a-t-i ?

Un temps. Michel commence à se demander si cette discussion ne comporte pas quelques dangers pour lui.

NATHALIE : Dji t'dimande di nin m'djudjî trop sèvéremint.

MICHEL : Bin sûr, mi p'tit tchèt.

NATHALIE : Et di m'lèyî fini çou qu'dji vou dîre...

MICHEL : Mins awè, qui dji va t'lèyî fini. Bin sûr. (*Un temps.*) Qu'èst-ce qui pout bin t'tourmèter ?

NATHALIE : Vola...Dji t'l'a dit, îr, dj'a stu vèyî li docteur Totroublé...

MICHEL : Ti sés fwért bin çou qu'dji pinse di lu...

NATHALIE : Michél...

MICHEL : Qwè ?

NATHALIE : Lê-m' fini !

MICHEL : Awè, awè... Escuze-mu.

Un temps.

NATHALIE : Dj'a stu l'vèyî. Come totes lès samennes. Mins c'côp chal, i s'a passé ine sacwè d'spéciâl... Dj'a... Kimint dîre ? Dji m'a-st-aporçû, tot djâsant avou lu, qu'ine sacwè n'rotéve nin inte di nos deûs.

- MICHEL : Inte nos deûs ? Mins qui racontes-tu ? Tot va fwért bin inte di nos-ôtes, ça rote carape bin minme, mins siya. Drouve lès oûy. Anfin, Nathalie, drouve-lès.
- NATHALIE : Dji lès a droviert, Michél. Djustumint. (*Un temps.*) Dj'a come l'idèye qu'i-n-a tote ine volèye di mintes inte di nos deûs.
- MICHEL : Ine volèye di mintes ?
- NATHALIE : Awè. Dèès mintes, Michél. Inte twè èt mi.
- MICHEL : Quéles mintes ? D'qwè djâzes-tu ? Nolu n'mintih, Elza... Euh, Nathalie. Nouk ni mintih. Nouk.
- NATHALIE : Siya.
- MICHEL : Mins nèni. Nèni. Nolu n'mintih.
- NATHALIE : Siya.
- MICHEL : Mins nèni !
- NATHALIE : Siya. Mi, dji mintih.
- MICHEL : (*Mécaniquement.*) Mins nèni... (*Réalisant seulement ce qu'il vient de dire.*) Qwè ? Qu'as-s' dit ?
- NATHALIE : Mi, dji mintih.
- MICHEL : Twè ?
- NATHALIE : Awè. Dji t'a minti.
- MICHEL : Kimint ?
- NATHALIE : Dispôye dèès annèyes.
- MICHEL : Twè ? Mins d'qwè djâses-tu. (*On entend encore une fois le bruit de la perceuse.*) Mins qui fout'-t-i ? Etins-s' ? Nèni, mins ètins-s' ?
- NATHALIE : Michél.
- MICHEL : Ti lî as dit qu'nos avîs dandjî d'pâhûleté, èt i continowe. I continowe ! Mins qui fêt-i ? On deûzinme tunél dizo l'Mantche ?
- NATHALIE : Michél...
- MICHEL : Qwè ?

Le bruit s'arrête.

- NATHALIE : Dji djâséve la.
- MICHEL : Awè, dji sé. Mins c'èst l'ovrî, la. Ti Polonès. I m'tape so lès niérfs. Pardon. Adon, qui d'héves-tu ?
- NATHALIE : Dji d'héve qu'i-n-a bin dèès annèyes dj'a st-avu ine avinteûre avou in-ome.

Un temps.

- MICHEL : Qwè ? Ine avinteûre. (*Comme si c'était improbable.*) Twè ?
- NATHALIE : Awè.
- MICHEL : Mins qu'èst-ce qui c'èst po ine istwère ?

- NATHALIE : Dji t'èl dis.
- MICHEL : (*Impatient.*) « Ti m'èl dis, ti m'dis, ti m'dis... » Mins qu'èst-ce qui ti m'dis ?
- NATHALIE : Dj'a-st-avu ine avinteûre avou in-ome èt dji n'a màye avu l'corèdje di t'èl dîre. (*Un temps.*) Ti n'dis rin ?
- MICHEL : Mins qui vous-s' qui dji t'dèye ?
- NATHALIE : Dji n'sé nin. Dimande-mi avou quî ? Qwand ?
- MICHEL : Avou quî ?
- NATHALIE : Quéle importance.
- MICHEL : I fãreût savu hin. *Qwand*, adon ?
- NATHALIE : Pardon ?
- MICHEL : Qwand ?
- NATHALIE : Ouf... I-n-a lontimps. (*Un temps.*) L'annèye wice qui nos avans louwé cisse pitite mohone so l'île di Ré.
- MICHEL : Qwè ? Mins c'èsteût i-n-a... dès annèyes.
- NATHALIE : Bin awè, dji n'a rin dit d'ôte.
- MICHEL : Mins c'èsteût i-n-a... dès annèyes, Nathalie.
- NATHALIE : (*Comme si c'était encore pire.*) Dji sé.
- MICHEL : E çoula a duré lontimps ? (*Un temps.*) I-n-a lontimps qu'ça dure ?
- NATHALIE : Nèni. Nin minme deûs saminnes.
- MICHEL : Adon, ti m'racontes qui ça fêt pus d'vint ans qui t'as-st-avu on galant deûs saminnes à long ? C'èst bin ça qu'ti m'racontes la ?
- NATHALIE : (*En baissant les yeux.*) Awè. (*Michel se met à rire.*) Qwè ? Poqwè rèyes-tu ?
- MICHEL : Nèni, po rin.
- NATHALIE : Poqwè rèyes-tu ? C'èst l'vrèye. Ci n'èst nin ine blague.
- MICHEL : Nèni, nèni, dji sé, dji t'creû. Ci n'èst nin çoula...
- NATHALIE : Adon poqwè rèyes-tu ? Dji n'veû frankmint nin çou qui t'fêt rîre...
- MICHEL : C'èst djusse qui...
- NATHALIE : Qwè ?
- MICHEL : Ti n'poléves nin trover ine ôte moumint po m'èl dîre ? Dji so st'ocupé, la. Anfin, ci n'èst nin possible ! Dji t'l'a dit qui dji voléve hoûter cist'albom', nèni ? Poqwè fât-i qu'ti m'èl dèye asteûre ? Poqwè djusse asteûre ? Après totes cès annèyes...
- NATHALIE : Pace qui dj'ènnè pous pus di t'minti. Dè viker d'vins lès boudes. C'èst divnou trop pèzant a pwèrter.
- MICHEL : Mins mi ptit tchèt...

Il s'approche.

NATHALIE : Arètèye.
 MICHEL : Rilouke-mu.
 NATHALIE : Nèni.....
 MICHEL : Ci n'èst mutwèt nin si grâve qui ça. Après totes cès annèyes.
 NATHALIE : Siya, c'èst grâve. Nos n'èstîs mariés qui dispôye treûs ans.
 C'èst l'oreûr.
 MICHEL : Mins nèni.
 NATHALIE : Mins siya, imådjine...
 MICHEL : Hoûte, dji creû qui l'mî, c'èst d'fé ine râye so coula, ti n'creûs nin ?
 NATHALIE : Nèni.
 MICHEL : Mins siya. Dè n'pus ènnè djâzer. (*Magnanime.*) Alez, dji t'pardone.

Il l'embrasse sur le front.

NATHALIE : Ti n'comprinds nin...
 MICHEL : Dji t'comprinds fwért bin. Mins i-n-a pus d'vint ans. Minme po lès crimes, après dih ans, i-n-a prèscripcion... Adon, po on tot p'tit adultère...
 NATHALIE : Kimint ça on p'tit adultère ? Mi, dj'a sofrou dès annèyes à long. Totes cès annèyes qui dj'a wârdé ça por mi... Mins la, dj'ènnè pou pus. Comprinds-s' ? Dji n'arive pus a viker avou on tél sicrèt.

Michél la prend dans ses bras.

MICHEL : Alez vins, mi amoûr. Vins. (*Elle se dégage.*) Pusqui dji t'dis qui dji t'pardone... C'èst vrèye, t'as fêt ine bièstrèye, i-n-a fwért lontimps. T'a st-avu li dèlicatèsse di n'nin m'èl dîre. Et oûy t'as mèzâhe dè r'mète on pô d'ôrdre è t'vèye, èt ti m'èl dis. Veûs-s' qui dji comprinds. Et dji t'dis qui dji t'ènnè vous nin. Qui c'èst pardoné.

Il lui fait un sourire, espérant mettre un terme à cette conversation.

NATHALIE : Veûs-s', ti n'ès minme nin djalot.
 MICHEL : Hin ?
 NATHALIE : Ti n'ès minme nin djalot...
 MICHEL : Mins siya...
 NATHALIE : Nèni. Ti t'ènnè fout'.
 MICHEL : Mins nèni. Seûlemint...
 NATHALIE : Seûlemint qwè ?

- MICHEL : Seûlemint, c'èsteût i-n-a fwért lontimps, mi ptit tchèt.
Qu'inmreûs-s' ètinde ? Qui vous-s' qui dji d'dèye ?
- NATHALIE : Di tote manîre, dj'èl saveû. Dji saveû qui ti n'sèreûs nin djalot. Dji l'aveû dit å docteur Totroublé.
- MICHEL : Di qwè ?
- NATHALIE : Dji lî aveû dit qui ti n'sèrès minme nin djalot. Coula ni t'fêt rin. Oh, dj'èl veû bin, rin qu'avou ti p'tit sorîre qui ti mosteûre dispôye ine eûre.
- MICHEL : Mins nèni, Nathalie. Chasconk catche si sofrance come i pout. Awè, on fêt come on pout. Et mi, bin vola, c'è-st-insi qu'èl s'èsprime ! Dj'ènnè pou rin èdon mi.
- NATHALIE : Ti n'minmes pus.
- MICHEL : Mins qui racontes-tu ? Nathalie...
- NATHALIE : C'èst ça, ti n'm'inmes pus.
- MICHEL : Ci n'èst nin vrèye, c'èst vrèyemint m'djoû, hin ! Bon. Adon, qui vous-s' ? Ine sinne dji djalosrèye ? C'èst çoula qu'ti vous ? Adon, fwért bin. On î va. Mins rade, pace qui dji n'a nin qu'çoula a fé, mi. Bon adon... C'èst quî ? C'èst quî ?
- NATHALIE : Nole importance.
- MICHEL : Nole importance ? Ti rèyes di mi la ? In-ome a couki avou m'feume, Nathalie. Et ti dis qu'çoula n'a nole importance. Mèye milliards. Dji t'èl l'dis, tot dreût, si dj'èl creûle, dji lî pète si gueûye a c'vârin.
- NATHALIE : Arèstèye.
- MICHEL : Kimint ça, arèstèye. Dji t'dis qui dji va lî spiyî l'geûye a c'mâ aclèvé ! Wice è-st-i ? Hin, wice è-st-i ?
- NATHALIE : Ti n'sés minme nin quî qu'c'èst !
- MICHEL : Hè bin, djustumint, quî c'èst ? T'èl vas dîre awè ? (*Un temps.*) Nathalie, quî c'èst ?
- NATHALIE : Arèstèye, Michél.
- MICHEL : (*avec force*) Quî c'èst ? (*Un temps. On sonne.*) Quî c'èst ?
- NATHALIE : Kimint vous-s' qui dj'èl sèpe ? Va drovi.

SCENE IX

Michél va ouvrir. C'est Pavèye.

- PAVEYE : Bondjou.
- MICHEL : (*désagréable.*) Awè ?
- PAVEYE : Pavèye.
- MICHEL : Pardon ?

PAVEYE : Pavèye. Estchanté. Pavèye Dubrowski. Vosse vwèzin di d'zo. A deûzinme.

MICHEL : Ah, awè ! Bondjou.

PAVEYE : Dji v' dirindje ?

MICHEL : On pô, awè.

PAVEYE : Dji m'pèrmèt' di v' dirindjî...

MICHEL : On l'pout dîre, awè.

PAVEYE : Pace qui n'a on p'tit problème.

MICHEL : Qwè co ?

PAVEYE : Dji pou intrer on moumint ?

MICHEL : A vrèye dîre, vos toumez mã la.

PAVEYE : Merci. (*Pavèye entre. Il voit Nathalie.*) Bondjou Madame.

NATHALIE : Bondjou. Bon. Michél, dji va v'lèyî... Ti m'hoûkes quand Sébastien sèrè la.

MICHEL : Mins nèni, dimeûre... (*Elle sort.*) Qui pou-dj' fé por vos ?

SCENE X

PAVEYE : Dji m'èscuse di v' dirindjî on sèm'di, mins, i m'sonle qui deût aveûr d'lêwe qui coure ine sawice ? Nèni ? Vos n'avez rin vèyoû d'anormâl ? Pace qui, vèyez-v', li plafond di m'tchambe èst tot plin d'êwe. E come dji n'so nin dizo l'teût, bin dji m'a dit qui ça n'polève vini qui d'ine ôte ostèdje, c'èst po çoula qui dji m'a pèrmètou...

MICHEL : Mins awè, moncheû nos èstans djustumint è travôs, adon c'èst possibe, mutwèt...

PAVEYE : C'èst bin çou qu'dji m'dihève, dj'aveû bin ètindou l'pèrceuse ossu, dji n'so nin co tot-a-fêt sot. I deût aveûr on fameûs trô, i-n-a l'êwe qui pisse, si bin qui so l'côp, dji m'dimandève si dj'n'èsteû nin a l'cascade di Coô.

MICHEL : Dji va houkî so l'côp l'ci qui s'ocupe di l'ovrèdje... (*Il va vers l'autre porte.*) Léo ! Léo ! Vinez on pô ! (*A Pavèye.*) C'è-st-on Polonès qui m'feume a trové dji n'sé wice... Dji so vrèyemint djinné èt confu.

PAVEYE : (*qui s'illumine*) Ah, c'è-st-on Polonès ? Mi ossu, qui c'èst drole. Di wice vint-i ? Di Cracovie ?

MICHEL : Hin ? Qui sé-dje don mi.

PAVEYE : Di Varsovie ?

MICHEL : Pusqui dji v'dis qui dji n'sé vormint nin. Dji n'a nin tuzer a lî d'mander.

PAVEYE : Mins ni v's'ènnè fez nin. Ci n'èst nin si gråve qui çoula. Ca pout ariver.

MICHEL : Awè, awè.
 PAVEYE : Inte vwèzins. Michél, c'èst bin ça ? Dji v'pou loumer Michél ?
 MICHEL : Euh... awè.

SCENE XI

Léo entre.

LEO : Misieûr ?
 MICHEL : Léo. Li vwèzin dè deûzinme...
 PAVEYE : Pavèye.
 MICHEL : Awè. Pavèye mi dit qui s'plafond èst tot plin d'êwe...
 LEO : Fwite ! Fwite !
 MICHEL : Mins vos n'avez nin co rèussih a ristoper l'trô ?
 LEO : Sôrtèye dès mâssitès êwes. Bêcôp êwe. Beurk.
 MICHEL : Mins l'avez-v' rèparé, awè ou nèni ?
 LEO : Awè, rèparèye. Rèparèye.
 MICHEL : (*à Pavèye*) Cist-ènocint a fêt on trô èt a stu trawé l'condwite d'êwe avou s'pèrceuse. Dji so dèzolé. Si dj'ô bin l'cascade di Coo èst a sètch, ça n'divreût pus got'ler pusqui tot èst rèparé. Mins i fât tot l'minme fé ine déclarâcion po lès assurances èt...
 PAVEYE : (*à Léo, tout sourire*) Vos èstèz polonès ?
 LEO : ...
 PAVEYE : (*à Michél*) E-st-i polonès ?
 MICHEL : Awè. Normålemint, awè.
 PAVEYE : Mi ossu. Dji so d'Cracovie. *Dzie dobry !*
 LEO : ...
 PAVEYE : *Dzie dobry !*
 LEO : Mi, ovrer.
 PAVEYE : *Jak si masz ?*
 LEO : ...
 MICHEL : Léo. Vos n'rèpondez nin a Pavèye ?
 LEO : ...
 PAVEYE : Estèz-v' sûr qu'èst polonès ?
 MICHEL : Normålemint, awè.
 PAVEYE : *Jak si masz ?*
 LEO : ...
 PAVEYE : I n'rèspand nin.
 MICHEL : Nèni. Sayîz co ine fèye.
 PAVEYE : *Jak si masz ?*

LEO : ...
MICHEL : Léo. Vos êtez polonès ?
LEO : Awè.
MICHEL : Adon, vos comprindez l'polonès ?
LEO : ...
MICHEL : Léo. Vos êtez polonès, mins vos n'djåzez nin l'lingadje ?
LEO : Une poco.
MICHEL : Qu'êst-c'qui c'êst po dès bièstrèyes ? Léo. Léo ! Qwè-z-êsse po ine istwère ?
LEO : ...
MICHEL : Vos avez tot l'minme bin on lingadje qui vint d'vosse mame? Come tot l'monde ! Bon. Adon, c'êst qwè vosse pârlé ?
LEO : Portugès.
MICHEL : Vos êtez polonès, mins vos djåzez portugès. Vos nos prindez po dès bièsses ?

Léo se met à pleurer.

LEO : Yé so dézolé. Mi minti. Mi minti. Mi no polonès. Mi portugès'. Pardon. Pardon.
MICHEL : Mins poqwè ?
LEO : Mi minti.
MICHEL : Mins poqwè d'veûr minti ?
LEO : Mi no polonès.
MICHEL : Bon ça va, ça nos l'avans compris. I-n'va nin l'rèpèter co cint còp c't'èwaré ! Mins poqwè nos fé creûre qui vos êtez polonès ?
LEO : *(en pleurs)* Pardon. Pardon.
MICHEL : C'êst l'pus bièsse dès boudes qui dj'a mãy ètindou !
LEO : Polonès prinde tot ovrèdje. Polonès mêyeûs po twiyôterèye. Adon mi fé creûre mi Pologne. Po avu ovrèdje. Mi cink èfants, micheû. Mi pôve.
MICHEL : Ni v'mètez nin a l'dilouh, Léo ci n'êst nin si gråve !
LEO : Si, gråve... Gråve... Mi minti.
MICHEL : Alez, alez. Rilèvez-v'. Arèstèz cisse comèdèye. On s'ennè fout', qui v's'êtez polonès, flamint ou itålien. Ca n'a nole importance ! Tot çou qu'on v'dimande, c'êst dè r'ponde li tchambe dè fond sins ènonder tot l'im'meûbe.
PAVEYE : E d'fé on constat d'assurance.
LEO : Mi no assurance. Mi no assurance.
MICHEL : Kimint ça, twè nin assurance ?
LEO : Mi nin dèclaré.

- MICHEL : Vos n'èstèz nin dèclaré ? Elle èst bone cisse-lale ! I n'èst nin dèclaré, c'boubiès !
- LEO : Nèni. Vos payî mi è neûr.
- MICHEL : Ah ! awè, awè ! c'èst vrèye. Pardon. C'èst vrèye. Bon. Ca irè, Léo. Ca irè. Vos n'alez nin vos mète d'vins ine ètat po ine istwère d'ètat civil. Hin ? Dji va régler çoula avou Moncheû Paumèye.
- PAVEYE : Pavèye.
- MICHEL : C'èst ça. Avou Moncheû Pavèye. Alez, on-z- arèstèye dè tchoûler. Riprindez alène èt a l'ovrèdje. Alez, a l'ovrèdje !
- LEO : Awè. Ovrèdje. Ovrèdje.
- MICHEL : Mins sins brû ! Hin ? Sins nou brût.

Léo sort en vitesse

SCENE XII

- MICHEL : Dji so dèzolé po tot ça. Nin seûlemint i l'èst portugès, mins d'pus' i l'èst èstèné.
- PAVEYE : Nou problème.
- MICHEL : Come i-n-a nole assurance, i fâreût s'arindjî inte di nos deûs, si vos l'volez bin. Vos m'èvoyerez l'note, qwè.
- PAVEYE : Nou problème. Nos veûrans ça pus târd.
- MICHEL : Parfêt. D'vins tos lès cas, dji v'rimèrcih di vosse compréhencion.
- PAVEYE : C'èst tot naturél èdon.
- MICHEL : Et bin vola. (*Il attend à ce que Pavèye parte maintenant. Un temps.*) Vola, ârvèye moncheû Pavèye.

Un temps. Toujours pas de réaction et ...

NOIR

DEUXIEME PARTIE

SCENE I

Pavèye s'incruste. Plutôt que de partir comme nous nous y attendions puisque tout était réglé, il va s'installer. Nous reprenons à...

MICHEL : Arvèye, moncheû Pavèye.

Un temps...

PAVEYE : C'èst bin arindjî chal, c'èst bê, dj'inme brâmint.

MICHEL : Hin ?

PAVEYE : Dji d'héve : c'èst bê chal, bin arindjî.

MICHEL : Merci.

PAVEYE : Fwért bê. Mi, vèyez-v', chal, c'èst l'couhène.

MICHEL : Pardon ?

PAVEYE : Dji d'héve : chal, à deûzinme, nos avans mètou li couhène. C'èst drole di vèyî cisse piéce chal è sâlon.

MICHEL : Awè, bin sûr...

PAVEYE : Vos èstèz avocât ?

MICHEL : Nèni. Poqwè ?

PAVEYE : Po rin. Po djâzer.

MICHEL : Målureûsemint ça tome mâ, dji n'a vrèyemint nin l'timps po pârler. Et dji n'vi propôze nin di v'z-achîr. Di vosse costé, vos avez sûremint brâmint d'afêres a fé...

PAVEYE : Nèni ! Dj'a dè timps a r'vinde. C'èst binamé. Ni v'tracassez nin por mi. (*Il s'assoit.*) Finâlemint, ci janre di p'tits mèhins pèrmèt dè fé k'nohance avou sès vwèzins. Vos n'trovez nin ?

MICHEL : Awè èt nèni.

PAVEYE : I fât vèyî çoula dè bon costé. Po m'pârt, c'è-st-insi qui dji veû l'vèye.

MICHEL : (*pour lui*) C'è-st-a n'nin creûre. Incrwèyâbe minme...

PAVEYE : Adon ? Qui fez-v' èl vèye, Michél ?

MICHEL : Hoûtez...Dji n'vâreu nin èsse mâ aclevé, mins...Dji va d'veûr v' propôzer di m'lèyî. Dj'âreû st-inmé fé vosse kinohance, mins vos toumez a on moumint dè pus critiques. Dji deû régler ine afêre dèl pus fwète importance, èt qui

n'pout nin ratinde, c'èst po çoula qui dji deû vis d'mander di...

- PAVEYE : Sins glèce, merci.
 MICHEL : Pardon ?
 PAVEYE : Dji d'héve, sins glèce, merci.
 MICHEL : Poqwè ?
 PAVEYE : Po l'gote.
 MICHEL : Quéle gote ?
 PAVEYE : Vos n'm'avez nin propôzé ine pitite gote ?
 MICHEL : Mi ?
 PAVEYE : Awè. Nèni !
 MICHEL : Qwand ?
 PAVEYE : So l'côp, vos m'avez propôzé ine gote.
 MICHEL : Dji n'creû nin.
 PAVEYE : Ah ? Vos èstèz sûr ?
 MICHEL : Awè.
 PAVEYE : Ah ! Dj'a mã ètindou... Dézolé.

Un temps.

- MICHEL : Volez-v' ine pitite gote
 PAVEYE : Poqwè nin ?
 MICHEL : *(pour lui-même)* A n' nin creûre...
 PAVEYE : Mins sins glèce. Minme si dji l'inme on pô frisse. Mi mame mètève tofér li bári d' grès å gré dès montèyes dèl câve. Ah, bin djustumint, tot djâzant d'lèye, qwand dj'èsteu djône, dji vikéve avou lèye a Vrombritcz, èt nos avîs st'avu on tèribe dégat dès êwes, come c'èst drole èdon...
 MICHEL : Ah ?
 PAVEYE : Awè, dji d'véve avu d'vins lès 11, 12 ans...
 MICHEL : Ah bon ? Dji n'vi chèf qu'ine pitite lâme pace qui... m'botèye èst câzî vûde, tins, vola ine sacwè d'troublant, dji l'a atchté i-n-a quéques djoûs...
 PAVEYE : Vos pinsez qui c'èst vost'-ovrî ?
 MICHEL : Hin ? C'èst possibe, dji n'sé nin.
 PAVEYE : Ca poreût èspliquî s' vigreûsté po fé dès trôs.
 MICHEL : Awè. Mutwèt. Tinez, vola, vosse gote. C'èst ine tote pitite come dji v'l'aveû propôsé...

Il lui tend un fond de verre.

- PAVEYE : Vos n'è prindez nin ?
 MICHEL : Nèni, merci.

- PAVEYE : Estez-v' sùr ?
- MICHEL : Awè, awè.
- PAVEYE : Mi, ça m'djinne dè beure sins vos. Alez ine pitite fwèce. I fât tchwèrtchî l'botèye po-z-avu l'dièrinne gote...
- MICHEL : Nèni, c'èst binamé.
- PAVEYE : Alez, djusse ine infîme tote pitite lâme.
- MICHEL : Nèni, merci.
- PAVEYE : Dji n'vi fwèrcih nin ?
- MICHEL : Vola. Vos n'mi fwèrcihez nin.
- PAVEYE : Come vos volez. (*Il trempe ses lèvres.*) Hum. Fwért bon. I fât djusse li lèyî s'rènèrî on ptit pô.
- MICHEL : E vosse plèce dji n' târdjrè nin.
- PAVEYE : Poqwè don ?
- MICHEL : Hin ? Dji volez dîre, qu'è vosse plèce, dji n'tâdrè nin d' beûre li gote di sogne qu'èle seûye volatilisèye.
- PAVEYE : Vos pinsez qui çoula sèrèût possibe ? Vos n'mi kinohez nin, ça s'veût Michél. Mi dji beû avou plêzîr. D'abôrd, dj'èl houme, pwis dj'èl kissètche so totes sès costèures. Dji fé tounikoter l'hèna, insi. Après, tot l'mètant a l'boke, dji ramauye lèdjirmint mès lèpes, d'vins on ptit mouvemint d'brès' èt avou on klintchemint d'tièsse bin studî èt vola, hop ! Li gote, li trézôr di l'ovrî, vint doucètemint s' fonde, c'èst l'coûlèye continue. A l'atake, c'èst come d'èl sirope, d'èl lâme, d'èl crinme, li douceûr qui trouve si vôle èt qui d'à côp, raspite tot dovrant sès fwèces, i s'mète a blamer è m'gozî. Adonpwis qui l'tchâleûr si fêt r'sinti, qui lès vapeûrs ènondèt m'narène, dji drouve mi hapâ po rinde à l'nateûre çou qu'èle a d'né d'mêyeû, li sinteûre, dès peûs d'pèkèt. Dj'advène l'odeûr dès tchamps, dès bwès, dès frutèdjes. Passèt è m'tièsse totes lès sâhons, dè prétimeps a l'îvièr. Et surtout, on sint l'bon grin, li grin qu'a stu aclevé avou ine noblèsse sins parèye po divni l'breûvédje dès omes, dès vrèyes-omes. Lès cis qu'ont viké ine sacwè, lès cis qu'ont souwé. Lès cis qu'inmèt l'vicârèye. Insi por mi, beûre ine gote, c'èst in'-immense plêzir, minme si dji n'so qu'on Polonès, pãrti on hèna avou ine sakî, mi mète li coûr è lièsse.
- MICHEL : Et ça pout durer ?
- PAVEYE : C'èst sorlon lès djins...

Pavèye aperçoit la chaîne, les disques et en particulier la pochette de Niel Youart. Il la prend dans sa main.

- MICHEL : Awè, c'è-st-in-albom' passionant qui dji vins dè... trover.

- PAVEYE : Passionant, passionant...
- MICHEL : Pardon ?
- PAVEYE : Nèni, dji dis : passionant, passionant... I-n-a pus' passionant tot l'minme.
- MICHEL : Po ine sakî qu'inme li musique, èt pus' spéciålemint li djazz, c'è-st-in-albom' passionant, dji v'l'acèrtinèye.
- PAVEYE : Vos trovez ? I fâreût qui dj'èl rihouûke adon. Ca r'monte a long.
- MICHEL : Qwè ? Cist' albom' ?
- PAVEYE : Awè, dj'èl hoûtéve qwand dj'èsteû djône. Come tot l'monde.
- MICHEL : Ah, nèni, dji creû qui vos v'marihez... Cist'albom' èst fwért rare.
- PAVEYE : Mins nèni. Dji m'sovins fwért bin. *Me, Myself and I*.
- MICHEL : C'èst l'tite, c'èst vrèye, mins vos d'vez l'prinde po in-ôte, ci chal èst vrèyemint rare. Dji vins d'èl trover so...
- PAVEYE : Niel Youart ? Arèstèz... C'èst l'dorèye al'crinme... Li bokèt dè djazz populère po *teenagers*.
- MICHEL : Qwè ?
- PAVEYE : Tot l'monde danséve so c'bokèt a Litje qwand dj'aveû 15 ans.
- MICHEL : Qui racontez-v' ? Dji v'dis qui vos v'marihez.
- PAVEYE : Mins, nèni dji...
- MICHEL : Siya, siya, vos v'marihez. La, nos èstans å crèstè, a l'cîme. Li top dè top dèl musique. Di tote manîre, dji n'sé nin poqwè dji v'djåze di tot çoula. Vos n'î k'nohez rin, èl musique, dji wadje ?
- PAVEYE : Nin grand tchwè, c'èst vrèye.
- MICHEL : Vola. Adon qwand on n'sé nin, on hoûte. Est-ce qui dji v'djåze dèl Pologne mi ? C'è-st-on bokèt cåzî unique, v'dis-dje. L'albom' a tot-a-fêt disparu d'èl circulåcion ! Par miråke, dji l'a r'trové ås puces oûy å matin. Adon, ni m'dihez nin qui vos l'hoûkiz tos lès djoûs qwand vos èstîz p'tit ! Ci n'èst nin possibe !
- PAVEYE : Poqwè prindez-v' l'mohe insi ?
- MICHEL : Pace qui vos n'kinohez rin, so l'kèsse dèl musique.

On sonne.

- PAVEYE : On sone.
- MICHEL : Nin vrèye ?
- PAVEYE : Awè, djusse po l'moumint.
- MICHEL : Fwért bin, adon, vos fez l'difèrince inte ine sonète èt ine clarinète ? C'èst bin !

- PAVEYE : Dji so dèzolé. Dji n'pinséve nin v's'ènèrver. Dj'a dit ine sacwè...
- MICHEL : Niel Youart ? On bokèt populère dè djazz ? ha !ha ! ha !
Lèyîz-m' rîre. (*On sonne une deuxième fois.*) Bon. Vos alez mutwèt rintre asteûre ?
- PAVEYE : Awè, awè, èscusez-m'...
- MICHEL : Mi fi vint didjuner. Dj'inmreû l'riçûre pãhûlemint. C'est possibe ? C'est possibe dè djuner avou s'fi ?
- PAVEYE : Awè, bin sûr. Dji... dji v'lê.
- MICHEL : S'i v'plêt. Merci.

SCENE II

Il va ouvrir la porte. C'est Elza.

- MICHEL : Elza ? Qui fez-v' chal ?
- ELZA : Bondjoû Michél. Bondjoû moncheû.
- PAVEYE : Pavèye.
- ELZA : Pardon ?
- MICHEL : C'est s'no.
- ELZA : Ah ! désolèye. Elza.
- PAVEYE : Estchanté.
- ELZA : I fât qui dji t'djåze. Nathalie èst chal ?
- MICHEL : Awè, divins s'tchambe. Poqwè ? Ca n'va nin ?
- ELZA : Nèni.
- MICHEL : Qu'i-n-a-t-i ?
- ELZA : I fât qui dji t'djåze.

Un temps.

- MICHEL : Bon, Pavèye...
- PAVEYE : Oh, dji so vrèyemint dèzolé si dj'a dit ine sacwè d'må.
- MICHEL : Awè, awè, ça va, ça va, c'est bon...
- PAVEYE : Adon, po lès grandès êwes...
- MICHEL : Vos m'direz çou qu'dji v'deû.
- PAVEYE : Fwért bin.
- MICHEL : Vola.
- PAVEYE : Arvèye mam'zèle.
- ELZA : Arvèye.
- PAVEYE : Dji v'lê.
- MICHEL : (*avec un ton hypocrite*) Arvèye moncheû Pavèye... (*Il claque la porte.*) Oh !lala !... Oh !lala !...

SCENE III

- MICHEL : Nin possible, mins lès djins sont vrèyemint... Lès djins sont vrèyemint... Mins qui s'passe-t-i oûy ?
- ELZA : Qui c'est ?
- MICHEL : Li vwèzin. Ine arèdjî. Qui n'sé rin, èt d'pus', li janre qui d'nè si avis so tot. Mins qui vins-s' fé chal ?
- ELZA : Nos èstans tot seû ? Dji pou t'djâzer ? Dji so v'nowe pace qui çoula m'sonle important. Oûy à matin, èt nos avans avu ine drole di discucion.
- MICHEL : Ah bon ?
- ELZA : Awè, dji n'sé nin kimint t'èl dîre... mins i m'sonle qui Nathalie ni va nin fwért bin.
- MICHEL : Po l'moumint, èlle è-st-on pô frâhûle, mins rin d'grâve. C'èst tot ?

Un temps.

- ELZA : Dji t'la dit à tèlefone... mins come il èst côpé, dji so v'nowe... Michél, dji creû qu'èle sé. Qu'èle sé tot.
- MICHEL : Mins nèni, ti t'fés dès idèyes. Si èlle aveût tot discovrou, èle m'enn'âreût djâzé. Ti m'pou creûre, dj'èl kinohe.
- ELZA : Mins à tèlefone, èlle aveût l'êr télemint trisse. C'èst po çoula...
- MICHEL : Mins ça n'a rin a vèyî avou nos-ôtes. Elle a d'ôtes problèmes. Elle si tracasse po « Fucking Rat ».
- ELZA : Quî ?
- MICHEL : Sébastien, mins c'èst trop long a t'èspliquer. Et d'pus', èle veût on psy qui... Ine bièsse qui lî r'mowe tot si vicâreye. Anfin, ça n'a rin a vèyî avou twè èt mi. Dji t'èl promèt'.
- ELZA : Tant mî vât.
- MICHEL : Mins awè. Vola.

Un temps court.

- ELZA : Dji pou m'achîr on moumint ?

Michél croyait en avoir fini.

MICHEL : Hin ? Awè, mins...
 ELZA : Dj'a rèflèchi, ti sés.
 MICHEL : Ah ! awè ? A qwè ?
 ELZA : A l'situâcion. Nos n'polans pus continuwer insi. On n'pout
 pus. Dji creû qu'i fât qu'on arèstèye, Michél.

Michél lève les yeux au ciel l'air de dire « mais ça n'en finira jamais ! »

MICHEL : D'qwè djâzes-tu, Elza ?
 ELZA : Di nos deûs... On n'pout pus s'vêyî è catchète... I fât qu'on
 arèstèye di minti. Dji n'èl supwète pus.
 MICHEL : Dècidémint, c'est l'djoû !
 ELZA : Dj'inmreû qu'on n'si veûsse pus.
 MICHEL : Ah !
 ELZA : Awè, c'est mî insi.
 MICHEL : Fwért bin.

Michel regarde sa montre.

ELZA : Ti deûs comprinde.
 MICHEL : (*indifférent*) Awè, nèni, mins dji comprinds.
 ELZA : Et ti n'dis rin ?
 MICHEL : Mins qui vous-s qui dji d'dèye ?
 ELZA : Dji n'sé nin mi... çou qu'ti r'sins.
 MICHEL : Cou qu'dji r'sins, a qwè bon, pusqui t'as tot dècidé. Dji n'va
 nin dîre çou qu'dji r'sins.
 ELZA : Poqwè ? C'est bin d'djâzer.
 MICHEL : Pace qui dji so pudique. Di tote manîre, i l'èst trop târd. Dji
 so insi, li pudeûr, l'rit'nowe, ti k'nohes ça ?
 ELZA : Mi qu'imådjinéve qui t'èl prindreûs mâ.
 MICHEL : Dji n'èl prinds nin mâ. Seûlemint, c'est deûr por mi. Cèst
 deûr, ti sés. Mins c'est t'décision. Dj'èl rèspèctèye. Minme si
 dji n'pou nin t'catchê qui, c'est fwért deûr... Ah ! Elza...
 C'est deûr. Dji pinse qui dj'a dandjî d'èsse tot seû on
 moumint. Awè, i fât m'lêyî. Po... Awè. C'est ça, dji deû fé
 l'doù di ciste istwère. Tot ça. Po pinser on pô a m'vicàrèye...
 Et djèrî mès émociions... (*Un temps.*) Etinds-s' ? Asteûre i
 m'fât r'loukî çoula d'à long... Po fé l'pont so m'vèye.
 ELZA : Dj'a rèflèchi so l'manîre qui nos nos avans compwèrter avou
 Nathalie. Mi mèyeûse camaråde... Ti feume... C'est oribe,
 qwand on î pinse.
 MICHEL : Oribe.

ELZA : Qwand dji tûze a çoula, ça m'disgostèye.
 MICHEL : Falez-v' rèflèchi d'avant. Asteûre c'èst trop târd èt di totes manîres pusqui tot èst fini. Tornans l'pådje. Li fåve èst houte.

ELZA : Djustumint, nèni. Li tédje èst todi la.

Elle se met à pleurer.

MICHEL : (*à contrecœur*) Elza... Elza, nèni... Elza, nin chal... Nin asteûre. S'i t'plêt... Elza...

ELZA : Dji creû qui dj'a mèzâhe d'lî dire li vrèye.

MICHEL : Qwè ? Mins ça n'ti vas nin, Elza ?

ELZA : Siya. C'èst po çoula qui dji so v'nowe. Dji voléve t'prévni d'avant. E-st-èle la ?

MICHEL : Mins t'as ine mohe è l'orlôdje !

ELZA : Arèstèye di m'djâzer insi Michél, dji n'so nin sote.

MICHEL : Pardone-mu, mins dji n'veû nin trinte-sih solucion. Ou bin t'ès sote ou bin t'ès tot a fêt bièsse.

ELZA : Poqwè d'vins-s' grossîr ?

MICHEL : Mins anfin, Elza... Rèyâlize ! Ti vous qu'on arèstèye, bin, d'acwèrd. Dji m' ploye a t'volté. Mins i n'a nole rêzon po tot dire à Nathalie. Nole.

ELZA : I-n-a bin on moumint wice qui fâreût rêtchî l'bokèt.

MICHEL : Mins poqwè djustumint oûy, sacri nom.

ELZA : Pace qui dji n'pou pus minti.

MICHEL : Mins ci n'èst nin l'rèzon po dire li vrèye.

ELZA : Siya, djustumint.

Léo entre.

LEO : Moncheû... moncheû... Pitit problème.

MICHEL : Ah nèni ! Vos, sortez ! Sortez. Dji v' z'a d'mandé di n'pus dèrindjî. Avez-v' compris ?

LEO : Mins...

MICHEL : I-n-a nin dès « mins ». Dji djâze, la. Dji djâze. A l'ovrèdje ! (*Léo sort.*) Nèni, c'èst tèribe... Elza... Hoûte-mu bin... Ti m'hoûtes ?

ELZA : Awè.

MICHEL : T'aroufêles chal po m'dire qui ti vous m'qwiter. On sèm'di à matin. Bon. Dji rèspèctèye ti dècision. Mâgré m'pône. Pace qui, creûs-m'bin, c'èst mâlâhèye por mi. Awè. Insi tot d'on còp fé ine creû so dès moumints ossi... dès discandjes ossi... dè d'veûr rinoncî a tot çou qui féve li charme di... Dji sofrih.

- ELZA : Nos d'meûr'ans dès camarâdes.
- MICHEL : (*vif*) Dji n'a nin fini, Elza. Dji n'a nin fini ! Ti d'vreûs comprinde qui c'est fwért deûr por mi.
- ELZA : Mins dji comprinds.
- MICHEL : Mins nèni, ti n'comprinds nin. Sins qwè, i n'ti vinreûs nin è l'tièsse di tot raconter a Nathalie. So ine matinèye, ti vòreûs distrûre tote mi vicàrèye ? C'est bin ça ?
- ELZA : T'ènnè r'mètes la.
- MICHEL : Oh nèni, èst-ce qui dji va co viker mi après cisse séparâcion ? Dji n'èl sé nin minme ? Et d'pus', si Nathalie m'qwite ! Ti sés, qui dji va-z- aveûr dandjî d'lèye d'vins lès eûres qui v'nèt. Dji va-z- aveûr mèzâhe d'lèye po passer å d' dizeûr dè côp so l'djève qui ti vins di m'diner avou t'dèpârt...
- ELZA : Come dji veû l'afêre t'inmes mî d'lî minti ?
- MICHEL : C'est clér.
- ELZA : Asteûre qui c'est hout' di nos-ôtes, èle comprindrè. Ele nos pardon'rè.
- MICHEL : Ti t'trompes, la. Ele va fé sès valises so ine minute di timps. Dj'èl kinohe. Dèdja qu'èle tûze qui d'aveûr trompé si ome i-n-a pus d'vint ans è-st-on crime afreûs... Adon imâdjine çou qu'èle pins'reût d'nos... Hin ! Avou si mèyeûse camarâde ? C'est disgostant !
- ELZA : Dji sé.
- MICHEL : El ni m'pardon'rè djamâye. Djamây ! Et mi, dji va m'ritrover tot seû. Seû, Elza. C'est çoula qu'ti vous ? Ti vous rwiner m'vicàrèye so ine matinèye ? On sèm'di d'pus'. Normâl'mint qu'c'è-st-on djoû po si r'pwèzer.
- ELZA : Michél, dji comprinds tot çou qu'ti m'racontes. Mins i m'sonle qui dji so st'å on pont wice qui dji so st-oblidjèye di tot lî dîre. Sins qwè, dji n'porè pus mi riloukî d'vins ine glèce.
- MICHEL : Mins la ti n'tûzes qu'a twè, come on vike-tot-seû.
- ELZA : Mutwèt. Mins dji n'pou nin fé ôtemint. Dji deû lî pârler.

SCENE IV

Nathalie est entrée dans le dos de Michél.

- MICHEL : Djamây. M'ètins-s' ? Djamây !
- NATHALIE : Elza... Qu'èst-ce qui ti fés la ?

Michél sursaute comme un diable.

- MICHEL : *(tentant de rattraper le coup dans la panique, mais manquant d'inspiration)* Djamây, Elza. M'ètins-s' ? Djamây ou bin mây si t'inmes mî. Mây. Mây, M. A. Y., si t'n'èl sés nin scrîre.
- NATHALIE : Mins, qui s'passe-t-i ?
- ELZA : I fât qu'on djâze, Nathalie.
- MICHEL : Dj'a dit tot simplumint, djamây !
- NATHALIE : Mins qui vous-s' dîre, d'qwè djamây ?
- MICHEL : Nèni, dji tinrè bon, dj'a dit djamây èt ci n'sèrè mây ôtemint... Mi fi s'lome Sébastien. Sébastien ! Nin « Fucking Rat » !
- ELZA : Hin, qwè ?
- MICHEL : *(déroulant la bobine)* Qwand i l'a v'nou à monde, dji m'èscusse, dj'a stu a l'mohone comunåle, èt dj'a dèclaré on Sébastien. Dj'a scrît « Sébastien ». S.E.B.A.S.T.I.E.N. Adon, dji vou bin l'akpagner è s'vèye, li d'ner dès çances po qui vikèsse ine miète on pô mî, li supwèrter è s'voye årtistique, dji vou bin, mins li d'ner l'min è cisse mæssîte imådje di lu qu'i vout mostrer, dji di, nèni ! Ca n'chève a rin, Elza. Li dièrin còp qui nos l'avans vèyou so l'sinne, i magnîve on rat ! C'èst disgostant. I vike divins ine cåve èl tchæssèye di M'gnis' ! Anfin... D'vins qué monde vikangn-s ? Et ni sâyes nin dè r'prinde por lu, Elza. C'èst pône pièrdowe.
- NATHALIE : Mins di qwè djâzes-tu ?
- MICHEL : Ti k'nohes li dièrinne, ti fi, vout qu'on l'lome avou s'no d'sinne.
- NATHALIE : Bin sûr qui dj'èl sé, i m'l'a dit.
- ELZA : Mins...
- MICHEL : *(lui coupant la parole)* Dj'a dit djamây, mây. Vât nin lès pônes d'insister.
- NATHALIE : *(à Elza)* Euh, ti creûs l'contråve ?
- ELZA : Bin, a vrèye dîre...
- MICHEL : Ele creût tot simplumint, qu'on n'deût nin aler disconte lès vol'tés d'in-èfant. C'è-st-insi qu'èle a acl'vé s'fi. Fwért bin. Chasconk fêt come i vout. Mins bon, on veut l'rèzultat.
- ELZA : Qué rèzultat ?
- MICHEL : Concernant l'éducåcion di s'fi.
- ELZA : Mi fi vint d'intrer d'vins eune dès pus' grandes sicoles di comèrce ! I rèussih fwért bin d'vins l'vèye. Est bê, dreût, malin,... tot l'monde l'adôre.
- MICHEL : Awè, awè, awè... Mutwèt... Mins...
- ELZA : Mins qwè ?

- MICHEL : A fwèce di n'mây aler disconte si volté, i-n-a tot l'minme quéques pitits problêmes so l'kèsse di l'éducâcion... Mins, anfin, chasconk sès tchûzes. Dji n'djudje nin.
- ELZA : Ah, awè ? Qués problêmes ?
- MICHEL : Lèsqués, lèsqués ?
- ELZA : Bin, dji t'hoûte ! Qués problêmes d'educâcion...
- MICHEL : Eh bin, par ègzimpe...
- ELZA : Awè ?
- MICHEL : Eh bin, par ègzimpe, li dièrin còp qui dji l'a vèyou... Ti deûs t'ennè sov'ni, vos èstîz v'nous dèdjuner, c'èsteût è meûs d'fèvrî, ... awè, c'est ça...
- ELZA : Bin sûr qui dji m'ennè sovins.
- MICHEL : Eh bin, c'djoû la, dji m'rapinse qui t'fi... divant d'passer a l'tåve... Ti fi ... Nicolas...ni s'aveût nin lavé lès mins. Vola.
- ELZA : Qwè ?
- MICHEL : Eh awè, dji r'grète, mins dji l'a vèyouê di mès prôpes oûy.
- ELZA : Michél, ti rèyes, t'as bu, ou qwè ? Ti t'moques di nos-ôtes ?
- MICHEL : Mins nèni. Adon, dji veû tot dreût çou qu'ti vas m'rèsponde, ça n'a l'êr di rin come çoula. Mins si ti saveûs li houpê d'mâssîstés d'pisse èt di stron qui ti r'trouves so ine min nin rinètèye, ti rèyâlisereûs mutwèt a qué pont ci janre di comportumint n'èst nin prôpe, èt nin seûlemint so l'kèsse di l'hygiène, Elza, mins pus vite so l'kèsse dè saveûr èsse ine saquî qui sét çou qu'c'èst dè viker, parfêtemint ! Alez, on vint magnî amon dès djins sins s'laver lès mins ? Ot'tant dîre qu'on prind plêzîr a rispande si p'tite crote tot-a-vâ tot sèrant l'min da tot l'monde ? Mins Elza, d'vins qué monde vikang-s' ? Ti fès çou qu'ti vous avou t'fi, mins creûs-m', rinoncî à saveûr-viker, c'èst drovi l'pwète a... a... a...
- ELZA : Awè ? A qwè ?
- MICHEL : Hin ?
- ELZA : C'èst drovi l'pwète a qwè ?
- MICHEL : A li lwè dè pus fwért ! Vola çou qu'dj'aveû idèye di t'dîre. Mins bin sûr, t'aclevés ti fi come ti vous, hin, mins dji dis simplumint qui por mi, i l'èst foû rêzon dè fé l'minme afêre avou l'meune. Vola.
- ELZA : Hoûtes bin, mins t'fi vike d'vins ine cåve, Michél. I prind on bagne ine fèye l'annèye, èt ti vous m'diner dès lèçons d'educâcion ?
- MICHEL : Poqwè l'prins-s' insi ? Nos èstans proches onk di l'ôte, nèni ? On pout tot l'minme si dîre li vrèye.
- ELZA : Djustumint, Michél, on-z-èst proches. Et dji vòreûs qu'on s'dèye tote li vrèye. Mins tote.

- MICHEL : Nèni !
 ELZA : Siya !
 MICHEL : Mins nèni, Elza !
 ELZA : Mins siya !
 NATHALIE : Qui v'print-i don, tos lès deûs ?
 MICHEL : *(de plus en plus hystérique)* Ti veûs bin wice qui ça nos mone, dè dîre tote li vrèye ! T'ès tote ritournèye. Awè, tote ritournèye. Tot-rade ti djâzéves bin pãhûl' mint èt asteûre, riloukes, t'es cãsi prête a m'hagnî... èt portant dji n'fè qui di t'dîre li vrèye so t'fi po s'bin co pãr, mins veus-s', prins astème, ça n'ti potches nin å oûy, mins i m'sonle qui ti d'vins tot-a-fêt arèdjèye, Elza. Adon, dj'inme mî qu'ine fèye po totes nos n'djâzans pus dès subjèts qui fâchèt. Nin vrèye, Nathalie ?
- NATHALIE : Dji...
- MICHEL : Ah, veus-s', minme Nathalie èst d'acwérd. Adon, c'est bin ètindou, nos n'djâzans pus dès subjèts qui fachèt. Et calmèyes-tu ! Hin ! Calmèyes-tu ! Dj'a bin compris qui t'fi èst-on modèle di vèrtu. Dji l'a bin compris. Seûlemint, ci n'èst mutwèt nin l'avis d'a turtos. Mutwèt nin. Et çou qu'dji t'dimande c'èst dè rèspecter l'idèye dès-ôtes. Vola. Nos èstans è démocratie. C'èst tot. Dj'a dis.
- NATHALIE : Mins poqwè potches-tu insi so tès grands djvås, ça n'va nin, Michél ?
- MICHEL : Mi ?
- NATHALIE : Awè, twè, qu'as-s' magnî ? Mins dispôye on moumint ti racontes dès afères qui n'ont ni cou ni tièsse... Qui t'arive-t-i ?
- MICHEL : Dji djâze d'educâcion, Nathalie. Awè, l'educâcion dès parints d'asteûre, i fât bin dîre qu'on s'dimande wice qu'èle èst, ou bin çou qu'ennè font. Qwand on veût lès djônes d'oûy. Mins dji v'rapèle qui c'èst d'l'av'ni dèl Walonerèye qu'i sadjih. Bin sûr, mutwèt qui v'z- inmriz mî djâzer d'boulèts-fritches ou co dè gosse dès mosses ou bin d'çou qu'costèyent lès cromptîres ciste annèye ? Seûlemint, lèyîz-m' aveûr in'-avis so l'educâcion dès djônes.

Léo entre. Il est dans tous ses états. Visiblement, visiblement la situation ne s'améliore pas de l'autre côté.

- LEO : Moncheû. Pardon, Pardon. Dj'a dandjî d'vos.
 MICHEL : Qwè ?
 LEO : Dandjî vos. Tini, vos èdî tini canâlisâcion.

MICHEL : Mins dji n'pou nin, la, dji djåze. Dji djåze éducação.
 LEO : Tot seû, fwért deûr. Ewe tot avâ.
 NATHALIE : Mins qui rawâdes-tu, vas l'êdî !
 MICHEL : Nèni !

Léo sort en courant.

NATHALIE : Michél, i t'a hoûkî.
 MICHEL : Dj'a-st-ètindou, Nathalie, dji n'so nin co sourdô. Mins dji n'compte nin l'êdî. I sèrêût timps qu'aprinse a fé tot seû. Pace qui ti creûs qui c'è-st-on chèrvice a lî rinde. S'i creût qu'on deût todi s'fiyî so lès ôtes... Nèni, i deût tirer s'plan tot seû. Pace qui c'èst çoula l'vèye. I-n-a dès moumints wice qu'on si r'trouve tot seû à monde !

NATHALIE : Fès çou qu'ti vous.
 MICHEL : C'èst por lu qui dj'èl fè, Nathalie.
 NATHALIE : Bon, Elza, ti voléves mi djâzer...
 ELZA : Awè.
 NATHALIE : Vins, nos îrans d'vins l'couhène.
 MICHEL : Qwè ?
 NATHALIE : Michél a ine saqwè d'fwért important a fé...
 MICHEL : Fwért important, fwért important... Ci n'èst nin si important qu'çoula.

NATHALIE : Dispôye ci matin, i n's'intèresse pus qu'a s'musique !
 MICHEL : Mins, nèni... on s'enne fout', di Niel Youart.
 NATHALIE : Ah bon ?
 MICHEL : Awè, Niel Youart, Niel Youart... I n'a nin qu'Niel Youart è l'vèye ! Vos n'alez tot l'minme nin aler djâzer è l'couhène. D'vins l'couhène ? Nèni. Tins, Elza, prinds plèce è m'fôteûy, ti vas vèyî, çou qu'on èst bin d'vins. Ou bin, mutwèt qui t'inm'reûs mî d'rintrer è t'mohone. I sèrêût bin vite l'eûre po magnî. Et d'pus', mutwèt qu'on t'rawåde.

NATHALIE : Elza voléve mi djâzer. Nos irans è l'couhène. Come çoula ti sèrès trankile...
 MICHEL : Nèni, Nathalie ! Nèni.
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : C'èst bin trop' âhèye...Tûze... A matin, çou qu'ti m'as raconté... nèni, Nathalie, dj'a mèzâhe di... di...djâzer. Dè fé l'pont so nosse vèye di cope.

NATHALIE : Asteûre ?
 MICHEL : Awè, asteûre. C'èst important, Nathalie. C'èst complexe.

Léo revient. Il tient deux seaux d'eau. Il a l'air paniqué.

LEO : Moncheû ! vite ! vite ! Ca va craquer...
 MICHEL : Qwè ? Qu'est-ce qui va craquer ?
 NATHALIE : Va vèyî Michél.

Léo ressort.

MICHEL : Mins qui fout'-t-i cist'èwaré ? Nos lî avans d'mandé dè r'fé on burô ! On burô, nin ine piscine ! Bon, dji r'vins tot dreût. Vos m'rawârdez, hin ? Vos n'djâzez d'rin so l'timps qui... Dji r'vins. Vos n'djâzez d'rin. Dji r'vins rat'mint.

Michél sort à regret.

NATHALIE : Dji so dézolèye. I l'èst come ça dispôye à matin. Nos avans st'avu ine conversâcion qui l'a on p'tit pô trèbouhî.
 ELZA : Ah bon ?
 NATHALIE : Awè. Anfin, bon. Mins ti voléves mi dîre ine saqwè.
 ELZA : Bin, awè, dji so passèye... Dji... Ca n'si fêt nin... Mins i faléve qui dji t'djâze.

Un temps. Elza s'assoit.

NATHALIE : As-s' on problème ?
 ELZA : Awè.
 NATHALIE : Qui t'arive-t-i ?
 ELZA : Dji n'sé nin kimint l'dîre... T'ès ine sakî d'télmint dreût'... Di télmint fwért...
 NATHALIE : Dji t'hoûte...
 ELZA : I-n-a ine saqwè qui ti n'sés nin sor mi.
 NATHALIE : Qwè ?
 ELZA : Dji n'so nin l'cisse qui ti creûs. Dj'a fè ine saqwè d'tèribe. Di morâl'mint fwért blamâbe. Dj'a honte.
 NATHALIE : I-n-a nole honte a-z-aveûr avou mi. Qui racontes-tu ? T'ès m'mèyeûse camarâde...
 ELZA : Djustumint.
 NATHALIE : Dji n'ti djudrè nin.
 ELZA : T'èl promètes' ?
 NATHALIE : Naturél'mint. Mins qui n'a-t-i ?

Michél revient.

MICHEL : Dj'arive tot dreût. Dj'arive tot dreût...

Michél ressort.

ELZA : Vola. Dispôye dès meûs, dj'a... Dj'a... Kimint dîre ? Dji m'a-st-acolèbé avou ine saquî...

NATHALIE : Twè ?

ELZA : Awè.

NATHALIE : Ti trompes Twène ?

ELZA : Awè.

NATHALIE : Ah bon ? Mins... dispôye lontimps ?

ELZA : Bin, dispôye pus d'sih meûs.

NATHALIE : Ah bon ? Et Twène è-st-â corant ?

ELZA : Nèni. (*Nathalie sourit.*) Qwè ? Poqwè rèyes-tu ?

NATHALIE : Nèni, po rin. Dji m'dihève qui l'vèye èst tél'mint drole...

ELZA : Poqwè ?

NATHALIE : Anfin, c'èst drole qui ti m'dèyes çoula djustumint oûy. Pace qui â matin, veus-s', po l'prumîre fèye, dj'a dit a Michél qui mi ossu dji l'aveu trompé.

ELZA : Twè ?

NATHALIE : Awè, i-n-a fwért lontimps.

ELZA : Dji n'èl saveû nin.

NATHALIE : Dji n'a måy wèzou l'dîre. A nolu. Minme à twè, èt oûy...

ELZA : Mins poqwè lî as-s' dit ?

NATHALIE : Dispôye on timps, dji m'dimande si Michél, lu ossi, n'ârî nin...

ELZA : Michél, ine crapôde ?

NATHALIE : Dji n'sé nin, c'èst djuste ine dotance, dj'a l'imprèchon qui m'catche ine saqwè...

ELZA : Mins nèni... Ti t'fès dès idèyes à l'vûde...

NATHALIE : Ti m'rapâf'tèyes, c'èst binamé... Mins d'vins tos lès cas, dji m'a dit qui dji n'polève nin ègziger d'Michél dè savu tote li vrèye, si mi di m'costé...

ELZA : Dji comprends.

NATHALIE : Vola poqwè dj'a décidé d'lî dîre tote li vrèye. Si ti saveûs... Dji m'a mètou d'vins on tél'imbaras... èt l'problème, c'èst qu'dji n'arive nin a trover l'corèdje d'ènnè djâzer avou lu...

ELZA : Et c'èsteût avou quî ?

NATHALIE : Dj'a télemint honte.

ELZA : A mi t'èl pous dîre.

Nathalie se met à pleurer.

NATHALIE : An fêt, dji m'a mètou d'vins ine situâcion impossibe...c'è-st-afreûs...

ELZA : Twè avou ?

NATHALIE : Awè, c'è-st-afreûs. Ti n'mâdjines minme nin...

ELZA : Qwè ? Qu'i n'a t-i, Nathalie ?

Michél revient.

MICHEL : I l'èst so l'pont dè tot distrûre è fond di l'apartumint, t'Portugès ! (*Il s'arrête net quand il voit Nathalie pleurer.*)

Ti... Qu'i n'a-t-i mi amoûr ?

NATHALIE : Rin.

Elle s'écarte.

MICHEL : (*à Elza*) Bravo.

ELZA : Dji n'î so po rin.

MICHEL : Rilouke. Rilouke, come c'èst bê. C'èst ça qu'ti lome li camarâd'rèye...

ELZA : Qwè ?

MICHEL : Nathalie... Mi pt'tit tchèt...Mi amoûr... Dji t'promète qui... Hin ? Dji promète qui... Mins kimint pous-s' creûre a ine istwère sins cou ni tièsse ? Anfin, rèflèchih... Nathalie... Dji t'promète qui... Awè, dji t'èl promète, mi amoûr.

NATHALIE : D'qwè djâzes-tu ?

MICHEL : Anfin, ça n'tint nin, ci n'èst nin possibe.

NATHALIE : Hin ?

MICHEL : Ti m'veûs fé çoula ? Mi ? Mi ? Honièssemint, ça n'tint nin. Anfin, drouve lès oûy. Rilouke-la... Nèni, mins frankmint, rilouke-la. Ti n'vas nin creûre a çou qu'èle raconte ?

ELZA : Dji n'a rin dit, Michél.

MICHEL : Arèstèye, Elza. Arèstèye ! Dji pinse qui t'ènn'a-st- assez fêt po oûy.

Nathalie essuie ses larmes.

NATHALIE : Poqwè lî djâzes-tu insi ?

MICHEL : Mi amoûr... Kimint èst-ce qui t'èl pous creûre ? Ti sés bin qui c'è-st-ine ènocinne, ine trèbouhèye ...

ELZA : Mi ?
 MICHEL : Bon, Elza. La, dji djâze avou m'feûme. Ci sèreût trop' ti t'd'mander dè n'nin ènnè r'mète èt d'nos lèyî régler nos afêres di cope tot seûs ?
 ELZA : C'èst vrèye, t'as rêzon. Pardonez-m'.

Elza va vers la porte.

NATHALIE : Rawåde, Elza...
 ELZA : Dj'î va, Michél a rêzon.
 NATHALIE : Mins nèni...
 ELZA : Siya. Dji t'tèlèfonèrè...

Elza sort.

SCENE V

NATHALIE : Mins qui t'prins-ti ? Poqwè lî djâzes-tu insi ? Ele n'a rin fêt !
 MICHEL : Ele n'a rin fêt ? Ele t'a djusse raconté n'importe qwè ! Ah mins c'è-st-âhèye dè taper dè boudes a l'vûde ! Anfin, Nathalie. Sérieûsemint... Anfin, Nathalie...
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : Anfin, sérieûsemint... Elza a todi stu on pô... T'èl sés bin. As-s'vèyoû come èle a n'alé ? L'as-s' vèyoû ? Nona, frankemint, dji t'èl dis, c'è-st-ine sote.
 NATHALIE : Mins qué rapôrt avou Elza ?
 MICHEL : Hin ?
 NATHALIE : Di qwè djâzes-tu ?

Un temps.

MICHEL : Et twè ?
 NATHALIE : A t'idèye ?
 MICHEL : C'èst bin ça, nos djâzans d'èl minme afêre... Nèni ? (*Un temps.*) Si ti saveûs come dji t'inme...
 NATHALIE : C'èst pace qui ti n'sés nin tot.
 MICHEL : A qué sudjèt ?
 NATHALIE : A t'idèye ?
 MICHEL : Djustumint, dj'atake a m'piède la. Di qwè djâzes-tu, twè ?
 NATHALIE : Di çou qu'dji t'a avouwé tot-rade.
 MICHEL : Tot-rade ?
 NATHALIE : Awè.

Un temps court.

MICHEL : Qu'èst-ce qui ti m'as avouwé tot-rade ?
 NATHALIE : Arèstèye Michél.
 MICHEL : Nèni, dji so sérieûs. Di qwè djâzes-tu ?
 NATHALIE : T'èl sés fwért bin.

Il cherche dans ses souvenirs.

MICHEL : Po Sébastien ?
 NATHALIE : Mins nèni, Michél ! L'istwère avou ine ôte ome !
 MICHEL : Ah !...Ti djâzes di çoula ?
 NATHALIE : (*comme une évidence*) Awè.
 MICHEL : Mins Elza... qui t'a t'èle dit po t'fé tchoûler ? Ti n'vas tot l'minme nin l'creûre !
 NATHALIE : Ci n'èst nin lèye qui m'a fêt tchoûler, t'ès bièsse ou qwè ?
 MICHEL : Ah ? cisse vîle istwère...
 NATHALIE : Awè.
 MICHEL : Mins Nathalie... I-n'fât nin qui ça t'troubèle insi... Mi chérie...
 NATHALIE : C'èsteût avou Pîre.
 MICHEL : Avou Pîre ? Ti vous dîre...
 NATHALIE : L'istwère qui dji t'a djâzé.
 MICHEL : Qwè ? (*Un temps.*) L'ome avou quî t'as fêt l'coupèrou i-n-a vint ans, c'èsteût Pîre ? (*Un temps.*) Pîre ?
 NATHALIE : Dji t'èl dis, sins qwè dji n't'âreû nin dit tot li vrèye.
 MICHEL : C'èsteût Pîre ?
 NATHALIE : Awè, ça va c'èst bon, ti n'vas nin l'rèpèter cint fèyes. Tot-rade ça n'aveût nin l'êr di t'tracasser...
 MICHEL : Mins c'èst pace qui dji n'saveû nin tote l'istwère ! Qui ti m'âyes trompé, bon, dji vou bin, a l'limite... Mins qu'Pîre âye situ è lé avou m'feume ! Avou *m'* feume !
 NATHALIE : Dji pinséve qui l'timps èsteût houte ? Qui n'aveût prèscripcion.
 MICHEL : Mins anfin, èst-ce qui ti comprinds ? Pîre èst m'mèyeû camaråde.
 NATHALIE : Dji sé.
 MICHEL : Nin possibe, mins on ârè tot vèyoû ! C'èst disgostant. (*Il se verse un verre d'alcool.*) Dji n'arive nin a l'creûre.
 NATHALIE : Qui fès-s ?

MICHEL : Dji sãyê di m'calmer, Nathalie. Dj'a l'dreût ?

Il boit un verre.

NATHALIE : Dji t'dimande pardon.

MICHEL : Mins dji t'pardone. Dji t'pardone. C'è-st-a lu qui dji
n'pardone nin. Anfin, on n'va nin è lé avou l'feume di
s'mèyeû camaråde. C'èst come si mi, dji couchéve avou...
Elza. Anfin, imådjine ! C'èst p'tit ! C'èst mizéråbe !

Un temps. Il finit son verre.

NATHALIE : Dji sé qui c'èst deûr por twè. Mins l'docteûr Totroublé m'a
bin fêt comprinde qui c'èsteût fwért important di n'pus viker
avou cès mintes. I tuze minme qui c'èst eune dès rêzons po
lèsquéles Sébastien n'arive nin a viker normålemint.

MICHEL : Sébastien ? Mins qué rapôrt avou lu ?

NATHALIE : Hin ?

MICHEL : Awè, qué rapôrt a-t-i avou Sébastien ?

NATHALIE : Li docteûr Totroublé pinse qui c'èst come on scrèt d'famile
qui l'èspètche di s'drovi.

MICHEL : Mins qu'èst-ce qui c'èst po dès bièstrèyes ? Et qué rapôrt
avou Sébastien ?

NATHALIE : Ti t'rapinses qui c'è-st-a l'île di Ré qu'èst cinsé aveûr situ
conçû ?

MICHEL : Qwè ?

NATHALIE : T'as todi inmé raconter qu'i l'aveût stu conçu å l'mér... c'èst
djusse, mins...

MICHEL : Mins qwè ?

NATHALIE : Ti n'comprinds nin ?

MICHEL : Nèni.

NATHALIE : Michél, dji t'ènnè suplèye... êde-mu, c'èst télemint mālâhèye
por mi.

MICHEL : Qwè ?

Un temps.

NATHALIE : Dji m'dimande si... Dji m'a todi d'mandé si... Anfin, ti
comprinds.

MICHEL : Si qwè ?

NATHALIE : Si...

MICHEL : Si Sébastien èsteût m'fi, c'èst ça ?

NATHALIE : Awè.

MICHEL : Ti vous dîre qu'i n'èst nin m'fi ?
 NATHALIE : Bin sûr qui c'èst t'fi...d'abôrd qui c'èst twè qui l'a-st-aclèvé.
 MICHEL : Qwè ? Qui m'racontes-tu ? Qui ci ristârdé n'èst nin m'fi ?
 NATHALIE : Dji...
 MICHEL : Dji n'so nin l'pére di c'rin-n'-vât ?
 NATHALIE : Ca s'poreût bin.
 MICHEL : Qwè ? Dji n'so nin l'pére di s'trèbouhî ?
 NATHALIE : Dji so dézolèye, Michél. C'è-st-on tèribe accidint.

Un temps.

MICHEL : Qwè ? Mins... Mins asteûr qui ti m'èl dis, bin awè, ça m'sonle èsse ine saqwè d'clér !
 NATHALIE : Di qwè ?
 MICHEL : I m'sonléve bin qu'aveût ine saqwè qui n'rotéve nin rond. Nèni ? Nèni, mins honièssemint, nos n'avîs rin a vèyî onk avou l'ôte ! Dèdja rin qui so l'kèsse di l'orèye. Nèni ? Dj'èl sintéve. E fond d'mi minme, dj'a todi r'sintou qui c'mèrdeûs n'poléve nin èsse mi fi. Mins adon, c'èst quî, l'pére ? C'èst Pîre ? Hin, c'èst Pîre ?
 NATHALIE : Dji n'a mãy volou t'èl dîre, mins li docteûr Totroublé...
 MICHEL : Awè, ça va, c'èst bon dj'a compris.
 NATHALIE : Dji so vrèyemint dézolèye... (*On sonne.*) C'èst lu ?

Michél regarde l'heure.

MICHEL : Dji t'aveû dit qu'i d'véve passer.

SCENE VI

Nathalie va ouvrir. C'est Pîre.

PIRE : Hello !
 MICHEL : Pîre !
 PIRE : Ca va ?
 MICHEL : Fwért bin. Fwért fwért bin. Nos djâzîs d'twè djustumint. Crapule.
 PIRE : Pardon ?
 MICHEL : Ti m'as bin ètindou.
 NATHALIE : (*à Pîre*) Dji lî a tot dit.
 PIRE : Qwè ?
 NATHALIE : Tot.

PIRE : Ah bon ! Mins qwand ?
 NATHALIE : I-n-a deûs minutes.
 PIRE : Oh nom di dju...

Un temps.

MICHEL : (*charmant*) On p'tit vêre di whisky ?
 PIRE : Voltî.

Michél sert un verre. Une gêne.

MICHEL : C'èst binamé dè v'ni nos vèyî.
 PIRE : C'èsteût prévu.
 MICHEL : Sins glèce ?
 PIRE : Come d'âbitude.
 MICHEL : Nin d'glèçons ?
 PIRE : T'èl sés bin, dji l'a todi inmé come ça.
 MICHEL : Et m'feume, kimint l'inmes-tu ?
 PIRE : Michél...
 MICHEL : Qwè « Michél » ?
 PIRE : Dji... I faléve qui t'èl sèpes on djoû ou l'ôte. (*Un temps.*) On n'poléve nin passer oute. (*Un temps. Michél lui tend son verre.*) Ti t'rapinses qwand nos avîs louwé cisse mohone...
 MICHEL : So l'île di Ré, awè, merci, Nathalie m'a dèdja discrî l'tâvlê.
 PIRE : Vola. Adon, ti sés tot.
 MICHEL : Et twè, totes cès annèyes, t'as fêt come si di rin n'èsteût ?
 PIRE : Dji n'poléve nin fé ôtemint, Nathalie n'voléve rin t'dîre èt d'pus' i n'aveût Seb.
 MICHEL : Seb ?
 PIRE : Sébastien.
 MICHEL : « Seb. » « I n'aveût Seb. » Nèni, mins wice èstang-ns ? Ti fi s'lome « Fucking Rat ».
 PIRE : Qwè ?
 NATHALIE : Rin, Dji t'èspliquerè.
 MICHEL : Mi qui pinséve qui dj'aléve passer ine djournèye fâbuleûse ! Dji n'dimandéve nin grand tchwè... Djusse ine eûre di pâhûleté po hoûter in'-albom'... Mins nèni. Ci n'èst nin possibe. Minme ci p'tit plêzîr m'èst rèfuzé.
 PIRE : Oh li pôve. Ti deûs sofrî afreûsemint.
 MICHEL : Clô-t'geûye.
 NATHALIE : Michél...

- MICHEL : Ca d'véve èsse ine bèle djournèye... On sèm'di. Dji voléve seûlemint qu'on m'fout' li pâyé. Et qu'èst-ce qu'on m'apriend ? Hin, qu'èst-ce qu'on m'apriend ? Qui m'vêye tote ètîre n'rispwèse qui so ine boude ? Vos volez m'distrûre, c'èst ça ?
- NATHALIE : Dji so dézolèye.
- PIRE : Bon. Mins tot ça, c'èst vî, i-n-a d'lêwe qu'a corou dizo lès ponts...
- MICHEL : Nèni, mi, dji tome on pô d'hôt, la.
- PIRE : Dj'imâdjine.
- MICHEL : Sébastien, c'èsteût tot por mi... Ci p'tit coûr qui dj'a vèyou crêhe... aprinde qu'i n'èst nin m'fi, c'èst on tèrîbe côp d'pogne.
- NATHALIE : Mins i d'meûre ti fi, Michél.
- MICHEL : Ah ! nèni, nèni ! El prind, awè çoula qu'èl prind. Nin d'dimèye-mèzeûre.
- NATHALIE : Mins Michél...
- MICHEL : Nathalie... Dji pinse qui la, dj'a dandjî d'èsse tot seû.
- PIRE : Nos n'alans nin t'lèyî tot seû Michél.
- MICHEL : Siya, vos alez m'lèyî tot seû. Dj'a mèzâhe di rèflèchi... Dj'a l'tièsse qui toûne. Li nateûre ûminne m'disgostèye a on pont...
- PIRE : Michél, nos èstans avou twè èt nos n'alans nin t'lèyî tot seû.
- MICHEL : Mins, i n'comprend rin lu ? Ca n'm'èware nin, asteûre qui nos savans qu'c'èst lu l'pére.
- PIRE : Di qwè ?
- MICHEL : Nèni, rin, lê toumer.

Un temps. Il ouvre la porte.

- NATHALIE : Qui fès-s ?
- MICHEL : Dji voreû èsse tot seû !
- NATHALIE : Mins Michél...
- MICHEL : Alez fé on tour. Fez çou qu'vos volez, mins lèyîz-m' tot seû. Dj'a mèzâhe d'rèspirer...
- NATHALIE : Fwért bin.

Elle part.

- PIRE : Michél...
- MICHEL : Tchèrèye.
- NATHALIE : Vins, Pîre.

Il part à son tour. La porte se ferme. Il est seul.

MICHEL : (léger) Ah ! lala ! qui n'fât-t-i nin fé ! Mins qui n'fât-t-i nin fé !

Il vérifie que le téléphone est bien décroché et s'installe sur son fauteuil en face de sa chaîne. Il s'apprête à appuyer sur le bouton « play », quand Pîre revient.

PIRE : Dji r'grète mi vî, mins dji n'pou nin t'lèyî tot seû d'vins on moumint parèye.

MICHEL : Mins ci n'èst nin vrèye ! Ci n'èst nin vrèye !

PIRE : Nos d'vans afronter ça èssonle, m'ètinds-s' ? Essonle....

MICHEL : Essonle ? Ti vous qu'on afronte ça èssonle ? Ti d'vreûs aveûr honte Pîre.

PIRE : Dj'a honte, Michél.

Nathalie est revenue, elle aussi.

NATHALIE : Ni v'z-ènèrvez nin, si v'plêt.

MICHEL : Mins sacri nom ! Vos alez m'fout' li pâyé, awè ou nèni ?

PIRE : (à Nathalie) Dji t'laveû dit qu'èl vikreût mǎ.

MICHEL : Clô-t'gueûye !

PIRE : (à Nathalie) Ti veûs. C'èst normâl qu'èl prind mǎ. C'è-st-on grand choc.

MICHEL : Ti vas vèyî, dji va t'ènnè d'ner mi, on grand choc !

Il fonce sur Pîre et lui donne un coup de poing. Pîre tombe au sol.

NATHALIE : Michél ! Nèni !

PIRE : Mins ça n'va nin ?

MICHEL : Foutez-m'li camp !

SCENE VII

Sébastien entre, il fume une cigarette.

SEBASTIEN : Hèye. Qui s'passe-t-i ?

NATHALIE : Sébastien.

SEBASTIEN : Fucking Rat ! Sacri nom ! Kibin d'côp fâreût-i v'z'èl répèter ? C'èst si deûr a rat'ni ?

- MICHEL : Et lu ? C'est po çoula qui ti l'as fêt v'ni ? Nathalie... Ti voléves lî anoncî li grande novèle a lu ossi ?
- NATHALIE : I l'a l'dreût dè savu. Ti n'creûs nin ?
- SEBASTIEN : Quéle grande novèle ?
- MICHEL : Ine grande novèle et on grand souladjemint.
- SEBASTIEN : D'qwè djâzéz-v' ?
- MICHEL : I vont t'èspliquer.
- NATHALIE : Mi chéri... « Fuscking Rat ».
- SEBASTIEN : « Fucking ». Nin « fuscking ».
- NATHALIE : « Fucking », pardon.
- MICHEL : Di l'anglès *to fuck*, mi binamèye.
- SEBASTIEN : C'est qwè l'problème, la ?
- NATHALIE : Dji t'deû dîre ine sacwè. I-n-a lontimps qui dji vou t'èl dîre. Ine sacwè d'fwért important.
- MICHEL : Mins anfin, Nathalie, ti n'vas nin lî dîre ça insi, plate qui sake. Ti poreûs avu ine miète di délicatèsse... Dji n'sé nin mi, lî djâzer... rin qu'vos deûs... ôte pã... Dji t'rapèle qui c'è-st-on valèt fwért sensibe. Siya, siya, fwért sensibe minme.
- SEBASTIEN : (*menaçant et vexé*) Mi, dji so sensibe ?
- MICHEL : Awè. A d'vint, è prodondeûr. Awè, c'est ça, i l'èst sensibe è profondeûr, mins bin long, mins ça d'meûre d'èl sensibilité. Est capåbe d'émocions. Siya, siya. Ennè capåbe. Ti d'vreûs prinde li timps d'djâzer avou lu. D'vins ine ôte piéce. Et miner Pîre avou twè. Nin vrèye ?
- PIRE : I-n-a nin twért.
- SEBASTIEN : D'qwè djâzez-v' ?
- NATHALIE : Dji t'deû dèscusses, mi chéri.

Elle se met à pleurer.

SEBASTIEN : On bagne è plin dèlîre, la...

Léo entre à toute allure. Il finit de mettre sa veste. Hésite à dire quelque chose. Mais préfère s'enfuir sans rien dire. Il sort par la porte principale à toute vitesse.

- PIRE : Quî esteût-ce ?
- MICHEL : A vané foû ?
- NATHALIE : Sébastien...
- SEBASTIEN : Fucking Rat.
- MICHEL : Li Portugès a corou èvôye !

On entend des bruits de plomberie inquiétants.

NATHALIE : Michél n'est nin t'pére.
 SEBASTIEN : Qwè ?
 MICHEL : Dézolé.
 NATHALIE : I-n-a lontimps... dj'a-st-avu ine iswtère avou ine ôte ome.
 I-n-a 29 ans.
 SEBASTIEN : Qwè ?
 NATHALIE : Dji n'a måy wèzou t'èl dîre. Mins dji pinse qui c'est eune dès
 rêzons po... Anfin, ti... Pîre... C'est Pîre qu'est t'pére.
 SEBASTIEN : Vos èstèz tot-a-fêt èmacralés è cisse baraque.
 NATHALIE : Dji sé qui ça deût-èsse on grand choc por twè, mins ti deûs
 savu l'vrèye, t'ènn'as l'dreût. Et dj'inmreû qui ti m'pardones.

On frappe.

MICHEL : Ni bodjîz nin, dji va drovi.
 PIRE : (à Sébastien) Ti sés, dj'èl sé dispôye dès annèyes mins dji
 n'poléve nin t'ènnè djâzer. Dji t'a r'loukî crèhe totes cès
 annèyes avou bràmint d'émocions.
 SEBASTIEN : Vas-s' prinde li mà d'arèdje.

Michél ouvre la porte. C'est Pavèye.

PAVEYE : I-n-a on grave problème !
 MICHEL : Qwè ?
 PAVEYE : I ploût divins m'tchambe.
 MICHEL : Hoûtez, Pavèye, vos toumez on n'pout pus mà, la...

Pavèye entre...

PAVEYE : I ploût d'vins m'tchambe v'di-dje.
 PIRE : Vos n'vèyîz nin qui nos èstans è rèunion d'famille ?
 PAVEYE : Dji m'ènnè fout' ! C'est d'l'êwe tote breune ! Wice è-st-i
 vost'entrepreneûr ?
 MICHEL : I l'a corou èvôye...
 PAVEYE : Li Portugès ? Ci n'est nin vrèye !
 MICHEL : Nathalie, dj'a come è l'idèye qu'i-n-a on problème avou
 t'Polonès...
 NATHALIE : Ci n'est nin mi Polonès, mins l'cis d'a Elza.
 MICHEL : Di tote manîre, i n'est nin polonès.
 PAVEYE : Assuré çoula qu'i n'est nin polonès ! Ca n'si sèreût nin passé
 insi avou on Polonès.

Pavèye qui s'est retroussé les manches, fonce vers le bureau et sort.

PIRE : Michél, i-n-a mutwèt pus' important qu'on pitit problème di plomberèye ! Ti n'creûs nin ? Sébastien vint d'aprinde qui...
 SEBASTIEN : Kimint m'as-s' loumé dèdja ?
 PIRE : Hin ?
 SEBASTIEN : Kimint m'as-s' loumé, cou-d'-jate ?
 PIRE : Sébastien.

Sébastien lui donne un énorme coup de poing. Il tombe une deuxième fois au sol. Dans sa chute, un meuble peut s'effondrer.

SEBASTIEN : Dj'atake sérieûsemint a n'avu m'sô !
 PIRE : (à terre) mins qu'est-ce qui dj'a dit ?
 SEBASTIEN : Dji sins qui dji va n'aler, mi. Bon mame. Qui voléves-tu m'dîre ?
 NATHALIE : Hin ?
 SEBASTIEN : On m'a fêt v'ni chal po ine sacwè d'important. Qwè-z-esse ?
 NATHALIE : Dji t'l'a dit. A fêt di t'père.
 SEBASTIEN : Eh bin ?
 PIRE : Ine sakî âreût d'èl wate, dj'a l'song' qui piss'
 NATHALIE : Dji vins d'tèl dîre...
 SEBASTIEN : Qwè ?
 NATHALIE : Qu'Michél n'èsteût nin t'père.
 SEBASTIEN : Ah, c'est çoula...
 NATHALIE : Awè.
 SEBASTIEN : C'est têt ? èt ti m'fès v'ni d'M'gnis', rin qu'po çoula ?

Pavèye revient de la pièce du fond. Il est complètement trempé, comme si un seau d'eau lui avait été versé dessus.

PAVEYE : C'è-st'ine catastrophe ! C'è-st'ine catastrophe !
 MCIHEL : Qwè co ?
 PAVEYE : I-n-a dès lavâsses qui s'divièrsèt la-bas... I fât hoûkî d'urgence lès pompiers !

Pîre s'est courageusement relevé.

PIRE : Vos polez arèster d'nos intèrompe totes lès treûs minutes po dès istwères di canalisâcions ?
 PAVEYE : Dji creû qui vos n'avez nin compris

PIRE : Dji creû qui c'èst vos qui n'avez nin bin compris. Dji so l'pére di cist'èfant.

Pavèye s'arrête net.

PAVEYE : Pardon ?

PIRE : Dji so l'pére di cist'èfant.

PAVEYE : Ah ! Pardon, dji n'saveû nin. Dézolé.

Un temps. Pavèye pose la main sur l'épaule de Pîre en signe de solidarité.

SEBASTIEN : (*à Pavèye*) I-n-a on problème ?

PAVEYE : Nèni, nèni.

SEBASTIEN : (*menaçant*) I-n-a on problème ? Qu'èst-ce qui c'èst l'problème ?

PIRE : Rapâv'tèye, mi grand.

SEBASTIEN : Clô t'bètche, twè.

PIRE : Papa.

SEBASTIEN : Qwè ?

PIRE : Dji dis « papa ». « Clô t'bètche papa. » On va r'prinde l'éducâcion dispôye li k'mincemint.

Sébastien lui remet un coup de poing. D'autres meubles peuvent s'effondrer pour préparer l'image finale, qui sera celle d'un appartement saccagé. Cette fois, Pire met du temps à se relever.

NATHALIE : Nèni !

PAVEYE : Mins arêstèz d'vos bate ! L'apartumint prind l'êwe. Vos n'avez nin l'sins dès priorités !

Il ressort vers le bureau.

MICHEL : Bon. Ine sakî vout on p'tit whisky, ine pitite gote ? Ca nos freût nin dè mà...

NATHALIE : Michél... Pire è-st-a l'tére. I n'bodje pus.

MICHEL : Qui vous-s' ? I discovrih lès djoyes d'èl patèrinité.

NATHALIE : I singne.

MICHEL : On va lî mète dèl glèce...

Il met un glaçon dans le verre.

NATHALIE : Pîre ça va ? Ti t'sins bin ?

Pire se relève difficilement.

PIRE : Ca va, ça va. Ni tracasse nin, mi chérie.

MICHEL : Qwè ? Kimint l'as-s' loumé ?

PIRE : Hin ?

MICHEL : Mi feume... Kimint l'as-s' loumé ?

Pavèye revient avec deux seaux d'eau. Il les passe à Sébastien.

PAVEYE : Tinez... On va fé l'tchinne...

SEBASTIEN : Dji n'so nin vos'èsclâve.

PAVEYE : Pardon.

SEBASTIEN : *(parlant de Pavèye)* C'est quî cila ?

PAVEYE : Mins i fât fé ine sacwè ! Tot va fini a s'écrouler d'vins m'tchambe. Tot.

Pavèye se met à pleurer.

MICHEL : Mins ci n'est nin vrèye ! Vos n'vèyez vrèyemint qui vos p'tits problèmes, vos !

PIRE : C'est bin vrèye, dispôye tot-rade on n'ètind pus qu'vos.

PAVEYE : Mins...

MICHEL : Mins qwè ? Lès ôtes avou ont leûs problèmes, Pavèye. Adon arèstèz di tot l'timps tchoûler come si n'aveût qu'vos so l'tére ! Ca d'vint nâhiant.

PAVEYE : Mi tchambe... wice va-dje dwèrmi, mi, asteûre ? Qui va-dje divni ?

PIRE : Alez, èt ça ratake ! Et « wice va-dje dwèrmi » « qui va-dje divni ? » Nos discutans sérieûsemint, la. Dji m'aprustèye a lî dîre ine sacwè qui dji n'a mây wèzou lî dîre.

MICHEL : Qwè ?

Un temps court.

PIRE : Dj'inme Nathalie.

On entend un bruit qui pourrait être celui du sol qui s'effondre dans la chambre de Pavèye.

PAVEYE : Mi tchambe...

MICHEL : T'èl pous ridîre ?

PIRE : Dj'inme Nathalie dispôye tofér.
 MICHEL : Dji pinséve qui c'èsteût ine vîle istwère.
 PIRE ; Nin por mi.
 MICHEL : Qu'èst-ce qui c'est po ine istwère ? Nathalie... (*Le téléphone sonne.*) Nathalie...
 NATHALIE : Ca sone.
 MICHEL : Rèsponds. Qu'èst-ce qui c'est po ine istwère ? C'èst todi d'actualité vosse truc ?

Sébastien est allé répondre.

NATHALIE : Arèstèye Michél.
 SEBASTIEN : Wè. Quî ça ? Elza. Bondjou. Awè, dji t'èle passe. Mame, c'èst Elza por twè. Ele vout t'djâzer.
 MICHEL : Hin ?
 SEBASTIEN : Dji t'prévins, èle tchoûle.
 MICHEL : Nèni !
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : Dji t'interdis dè prinde cist' apèl !
 NATHALIE : T'as ètindou, èle tchoûle.
 MICHEL : Ni m'prinds nin po ine bièsse, Nathalie èt distourner l'conversâcion.
 NATHALIE : Mins d'qwè djâzes-tu ?
 MICHEL : Dji t'a d'mandé ine sacwè a propôs d'twè èt d'Pîre.
 NATHALIE : Ti creûs qui dji sèreû capâbe di... C'èst arivé ine fèye, i-n-a 29 ans. C'èst tot !
 MICHEL : Mins dispôye ?
 NATHALIE : Rin. Dji t'l'a dit.
 MICHEL : Adon poqwè t'lome-t-i « mi chérie » ?
 NATHALIE : Ti m'fês assoti.

Elle va prendre le téléphone. Il s'interpose.

MICHEL : Nèni !
 NATHALIE : Qwè ?
 MICHEL : Dji creû qui dj'a tot l'minme li dreût a ine pitite èsplicâcion...
 NATHALIE : Dj'ènn'a po ine sègonde. Ele tchoûle.
 MICHEL : Mi ossi. Mi ossi, dji tchoûle.
 NATHALIE : Ti n'tchoûles nin.
 MICHEL : Siya... Anfin, merde. Imâdjine... Mi fi n'èst nin m'fi, mi feume mi mintih, mi mèyeû camaråde mi fêt wiyinme...
 NATHALIE : Arèstèye dè djower l'comèdèye.

MICHEL : Mins siya, rilouke, dji tchoûle...

NATHALIE : Dj'aveû télemint sogne dè t'fé dè mà... Mins t'ès trop vike-tot-seû po qu'çoula t'fèsse ine sacwè.

Elle s'approche encore du téléphone.

MICHEL : Et di tote manîre, dj'ènn'a m'sô. Dji so nãhî di totes vos istwères. Rèsponds.

Il va s'asseoir sur le canapé.

NATHALIE : Allo ? Awè, dji so dézolèye... Mins qui t'arive -t-i ? Nèni, dji t'houte. Mins calmèyes-tu ? Hin ?

Un temps Pavèye vient s'asseoir à côté de Michél sur le canapé. Pavèye pleure toujours.

PAVEYE : Avez-v' ètindou ? Dji creû qui m'tchambe èst côu d'zeûr-coû d'zo.

MICHEL : Vos èstèz todi la, vos ?

PAVEYE : Dji n'sé nin wice aler.

NATHALIE : (*froide*) Qwè ? C'èst vrèye ? Mins... Dispôye qwand ?

Elle regarde Michél. Pîre se rapproche de Sébastien.

PIRE : Ca va ? Ti n'as dandjî d'rin ? (*Sébastien ne répond pas.*) Si dji pou fé ine sacwè por twè, ti sés qui dji so la...

SEBASTIEN : Ti gueûye.

NATHALIE : Nèni, la, dji n'pou nin. Dji n'pou nin. Bon arèstèye Elza, Elza... On n'è djâz'rè pus târd. Dji t'lê. C'èst ça, awè. (*Elle raccroche. Elle est furieuse. Un temps.*) Michél...

MICHEL : Awè, mi amoûr ?

NATHALIE : C'èst vrèye ?

MICHEL : Di qwè ?

NATHALIE : Dji vins d'djâzer avou Elza. C'èst vrèye ? (*Un temps.*) Dji t'a d'mandé ine sacwè Michél. (*Un temps.*) Michél... c'èst vrèye ?

PAVEYE : Vos n'rèpondez nin ?

NATHALIE : Michél...

MICHEL : Awè, c'èst vrèye ! Vola. Come ça, nos èstans qwites. (*Nathalie marche d'un pas décidé vers les chambres.*) Wice vas-s' ? (*Elle sort sans répondre.*) Mins wice vas-s' ?

PAVEYE : Dji creû qu'èle a-st-avu ine mâle novèle à tèlefone.

MICHEL : Pavèye.
 PAVEYE : Siya, siya, èlle a l'êr dismantèye.
 MICHEL : Vos porîz arèster dè mète vos' grin d'sé, si v'plêt.

Elle revient immédiatement. Elle a pris son sac. Elle prend le seau d'eau de Sébastien et le lance à la figure de Michél, qui ne réagit pas.

PAVEYE : Oh ! nèni, c'èst dèl mæssite êwe...
 NATHALIE : Pîre. As-s' ti vwètture ?
 PIRE : Awè.
 NATHALIE : Ti pous m'èminer ?
 PIRE : Hin ? Euh ! Awè, wice vas-s' ?
 NATHALIE : E l'ôtel.
 PIRE : On èmone li gamin ?
 SEBASTIEN : Ti sés çou qu'i t'dit l'gamin ?
 NATHALIE : Alez, on î va.
 PIRE : Bon, bin, Disqu'a pus târd. Dji sohète qui nos n'rèstrans nin so cisse mâle note... Dji... Awè, po... Dji creû qui nos avans co bràmint d'afères à nos dîre.
 NATHALIE : Vins.
 PIRE : Awè. Bon, Michél...
 PAVEYE : I partèt èssonle.

Nathalie et Pierre sortent.

SCENE VIII

PAVEYE : Ele è-st-èvôye.
 MICHEL : Vos alez v'tère awè !
 PAVEYE : Quî ? Mi ?
 MICHEL : Awè, vos. Vos n'arèstèz nin d'comenter tot çou qui s'passe.
 PAVEYE : Ah bon ? pardon. Dji n'aveu nin r'marqué.
 SEBASTIEN : Poqwè è-st-èle èvôye insi ?
 MICHEL : Quî ?
 SEBASTIEN : Mame.
 MICHEL : C'èst compliqué.
 SEBASTIEN : Compliqué ?
 MICHEL : Awè, anfin, hoûlé.
 SEBASTIEN : Mi dji n'a rin compris. Pîre a trompé s'feume, c'èst ça ?
 MICHEL : (à Pavèye) I-n-a rin compris.
 PAVEYE : Vos vèyez, la, c'èst vos qui comentez...

- MICHEL : Awè, mins mi dji so è m'mohone ! Dji fê co çou qui m'plêt, nèni ?
- PAVEYE : Ci n'èst nin on r'proche. Mins djusse ine observâcion.
- MICHEL : Sébast... « Fucking Rat »... As-s compris çou qui t'mame a dit ?
- SEBASTIEN : A qué subjèt ?
- MICHEL : A subjèt di tpére. (*Un temps. On comprend qu'il n'a pas compris.*) Nèni. Mins c'èst vrèye qui tot s'èsplique asteûre. I-n-aveût ine saqwè qu'ti n'poléves comprinde.
- SEBASTIEN : D'qwè djâzes-tu ?
- MICHEL : Dèl génétique. Ti creûs a l'génétique ? Ti d'vreûs. Ca èsplique bràmint d'afêres. (*Un temps.*) Bon. Ti comptes dimorer chal co lontimps ? I m'sonléve qui t'aveûs dès saqwès a fé, nèni ? C'èst mutwèt l'moumint d'ènn'aler, nèni ?
- SEBASTIEN : Poqwè m'djâzes-tu insi ?
- MICHEL : Po rin. Alez, salut. (*Sébastien va sortir.*) A propôs... Nèni, dji voléve ti dîre... Li musique qu'ti fès avou t'groupe...
- SEBASTIEN : Awè ?
- MICHEL : Ca n'vât rin, nin ine cloutche.
- SEBASTIEN : Qwè ?
- MICHEL : Vos d'vrîz v'z atchter dès tympons, èt on pô dèl sensibilité à passèdje. Fâte di talant.
- SEBASTIEN : Poqwè m'dis-s' çoula ?
- MICHEL : Pace qu'i sèrèût timps qu'ti drouves tès oûy. Anfin, lès orèyes ossi. Vos fez dè stron.
- SEBASTIEN : Ti m'as dit qui c'èsteût bin. T'as minme lèyî on mèssèdje po m'dîre qu'i-n'aveût ine bone vigreûsté...
- MICHEL : C'èst vrèye, awè... Mins dj'a candjî d'idèye. Ca n'vât rin. Et « Fucking Rat », c'èst vrèyemint on no d'bâbinèmes. Nin vrèye ?
- PAVEYE : Siya.
- MICHEL : Lès djins ni s'moquèt nin d'twè ? Nèni, mins frank'mint ? Sérieûsemint ? « Fucking Rat », ci n'èst nin possibe ! Ah. Ah. Ah. Ca fêt rîre tot l'monde. I fât qu'ti crèhes asteûre... (*Pavèye rit avec lui. Sébastien ne bouge pas. Il hésite. D'un coup, il se met à pleurer.*) Qwè ? Qu'a-dj-dit ?
- PAVEYE : Oh zut, i tchoûle.
- MICHEL : Ah nèni ! Ti n'vas nin t'î mète twè ossi ! Qu'èst-ce qui dj'a fêt ? Qui fêt-i, c'boubiè ?
- SEBASTIEN : Ti n'm'as djamây inmé...
- MICHEL : Hin ?
- SEBASTIEN : Dispôye qui dji so tot p'tit, ça a todi stu come ça...

MICHEL : Di qwè ?
 SEBASTIEN : Dj'a todi stu invisîbe por twè.
 MICHEL : Oh nèni, on n'pou mãy di t'rater.
 SEBASTIEN : Siya ! Ti n'as mãy fêt atincion a mi... Dj'a todi sayî d'trover t'loukeûre, mins ti m'as todi ritchèssî... Et dji n'sé pus qwè fé ! Dji n'sé pus qwè fé po-z-esse inmé. Papa...
 MICHEL : Nèni, mins as-s'ètindou çou qu't'as dit a t'mame ? As-s'ètindou ?

Sébastien pleure toujours.

PAVEYE : Dji creû qui vos drîz aler l'consoler.
 MICHEL : Vos pinsez ?
 PAVEYE : Awè.
 SEBASTIEN : Dji vou mori.

Il se lève et prend Sébastien dans les bras.

MICHEL : Alez... Ca va aler... hin ? Ca va aler asteûre, Sébas... Mi chère... Mi p'tit... Mi p'tit rat. Hin ? Ca va aler...
 SEBASTIEN : Pace qui t'as rêzon, dji so ine sakî d'sensîbe è fond...
 MICHEL : Mins awè... è fond... Alez, asteûre, i fât qu'ti t'riprinses, hin ? T'ès on grand valèt.
 SEBASTIEN : Awè. Pardon.
 MICHEL : Vola, c'èst oute.
 SEBASTIEN : Pardon. Dji n'sé nin çou qui m'a pris.
 MICHEL : Ca arive a tot l'monde, ni t'fês nin dès tourmints. Alez.
 SEBASTIEN : Awè.
 PAVEYE : Finålemint tot s'arindje.
 MICHEL : Pavèye.
 PAVEYE : Awè, pardon.
 SEBASTIEN : Dji va n'aler.
 MICHEL : Awè. Dji creû qui c'èst çou qu't'as d'mî a fé.
 SEBASTIEN : Awè. Dji so dézolé... Bon. Ti dirès a m'mame qui dji n'a nin polou d'manî po magnî. Dès afères a fé. Dji répète avou lès Fuckers oûy.
 MICHEL : Dji lî dirè.
 SEBASTIEN : Bon, bin ârvèye.
 MICHEL : Arvèye.

Il s'apprête à sortir.

SEBASTIEN : Papa ?

MICHEL : Hin ?
SEBASTIEN : Dji t'inme, ti sés.

Michél lui sourit et lui fait signe de la main. Sébastien sort. Un temps.

SCENE IX

PAVEYE : I l'èst touchant l'gamin.
MICHEL : Vos trovez ?
PAVEYE : Nin vrèyemint, nèni. (*Un temps.*) Bon. Bin asteûre qui fêton ?
MICHEL : Mins ègzactumint come nos l'avîs dit. Vos alez rintre è vos' apartumint èt m'lèyî trankile.
PAVEYE : Fwért bin.
MICHEL : Por li... Kimint dîre ? Li p'tit dégat dès êwes... Nos régèl'rans çoula inte nos deûs...
PAVEYE : D'acwérd.
MICHEL : Si dji pou mète ine sakwè po lès réparâcions...
PAVEYE : C'èst binamé.
MICHEL : C'èst normal. Vola.

Un temps.

PAVEYE : Vos avîz djâzé d'ine pite gote...
MICHEL : Vrèye, mins la, dji creû qui vos alez rintre.
PAVEYE : Minme nin on p'tit vère ?
MICHEL : Minme nin, nèni.
PAVEYE : Ca v'freût portant dè bin.
MICHEL : C'èst binamé.
PAVEYE : Bon. Adon, dji v'lê.
MICHEL : Awè.
PAVEYE : Dji v'lê.
MICHEL : Vola.
PAVEYE : Bon sèm'di.
MICHEL : Merci. A vos ossi.

Il sort.

SCENE X

MICHEL : *(Michel souffle un coup. Puis se lève) Ah !... (Un temps. Il regarde autour de lui. Les lieux sont comme dévastés. Soudain, le téléphone sonne. Il hésite. Il va répondre.) Allô ? Ah ! mame... nèni, dji n'pou nin t'djâzer la... (Calme.) Pace qui... Pace qui dji voreû bin hoûter ine sacwè qui m'tint à coûr. Siya, c'est important. Por mi, c'est important. Vola. Awè, c'est ça. A tot-rade. Mi ossi. Dji t'rabrèsse.*

Il raccroche. Il prend la pochette du disque, retrouve son sourire, s'installe dans son fauteuil. Prépare tout pour pouvoir l'écouter. Appuie enfin sur « play ».

Me, Myself and I...

Il ferme les yeux pour pouvoir en profiter. La musique commence. Au milieu du salon à moitié détruit, on sent qu'il s'avouere ce moment. Il sourit. Un temps. Les lumières commencent à baisser. Soudain la musique saute : le disque est rayé.

NOIR

FIN